



Photo by Adi Gunawan

工作報告  
SUMMARY OF  
SERVICES  
2012-2014

# 目錄 Content

- i. 我們的使命  
Our Mission
- 1. 我們的服務  
Our Services
- 2. 主席的話  
Message from Our Chairman
- 4. 總幹事的話  
Message from Our Executive Director

## 香港服務 Services in Hong Kong

- 8. 支援香港新力軍——新來港家庭服務  
New Arrivals Family Services
- 10. 陳瑩的螢火蟲——新來港婦女的希望  
Ying Chen's Hope
- 12. 協助在香港的難民  
Serving Refugees in Hong Kong
- 14. Rasta 的故事  
Rasta's Story
- 16. 服務外籍家庭傭工  
Serving Domestic Migrant Workers
- 18. Siti 的故事  
Siti's Story
- 20. 促進種族融和  
Serving People of Different Ethnicities
- 22. Rabia 的故事  
Rabia's Story
- 24. 團結社區力量——教會網絡及統籌服務  
Unite and Empower the Community – Ministry Coordination Services
- 26. 亦母亦師亦友——嘉蕙、珍姨  
Mother, Mentor and Friend – Ka Wai and Auntie Jane
- 28. 整裝再出發——自力更生綜合就業援助計劃  
Ready for the marketplace – Integrated Employment Assistance Programme For Self-reliance (IEAPS)
- 30. 社會企業服務  
Social Enterprise
- 32. 社區數碼中心服務市民  
Cyber Centre

## 國內服務 Services in Mainland China

- 36. 國內服務概覽  
Overview of Services in Mainland China
- 38. 服務中國孩子  
Serving Children in Mainland China
- 40. 寄養家庭——孩子的依傍  
Foster Family – The Reliance of Children
- 42. 小組家庭——家的體驗  
The Warmth in a Small Group Home
- 44. 領養孩子（海外）——給孩子永久的家  
Overseas Adoption – Give Children a Forever Family
- 46. 康復服務及特殊教育——  
讓孩子重生  
Rehabilitation and Special Education –  
Make Children's Lives Better
- 48. 醫療及手術——治癒孩子的傷痛  
Surgery and Medical Care – Relieving Children's Pain
- 50. 助學金計劃——讓孩子擁抱廣闊天空  
Education Grants – Provide Children with a Brighter Future
- 52. 活動回顧 2012-2014  
Highlights of 2012-2014
- 56. 財政報告  
Financials
- 58. 鳴謝  
Acknowledgements

# 黑暗中見光明 Hope OF ALL HOPES

基督教勵行會是在 1985 年  
香港註冊成立的慈善機構。  
Christian Action is a Hong Kong registered  
charitable organization established in 1985.

## 我們的使命 Our Mission

是服務弱勢、被邊緣化及流離失所的社群，以及被遺棄的兒童。  
is to serve those who are disadvantaged,  
marginalized, displaced or abandoned.

## 我們的目的 Our Aim

是帶給這些群體希望、  
尊嚴和自立能力。  
is to give them hope,  
dignity and self-reliance.

## 我們的服務 Our Services

建基於耶穌基督的榜樣，服務有  
需要的社群，不論其年齡、性別、  
國籍及宗教信仰。  
are based on the example of Jesus  
Christ who came to serve all people,  
regardless of their age, gender,  
nationality and religion.

## 我們的服務 Our Services

### 香港 Hong Kong

- 新來港家庭服務  
Integrated Services for New Arrivals
- 難民及尋求庇護人士服務  
Refugees and Asylum Seekers Programme
- 外籍傭工輔導計劃  
Domestic Helpers and Migrant Workers Programme
- 少數族裔綜合服務  
Integrated Services for Ethnic Minorities
- 教會網絡及統籌服務  
Ministry Coordination Service
- 綜合就業援助計劃服務  
Integrated Employment Assistance Scheme
- 社會企業  
Social Enterprise
- 社區數碼中心  
Community Cyber Centre
- 培訓服務  
Training Services

### 國內 Mainland China

- 青海兒童福利院服務  
Children's Homes in Qinghai
- 青海社區扶貧項目  
Poverty Alleviation in Qinghai



## 主席的話 Message from Our Chairman

基督教勵行會正踏入 30 周年，回顧過去，本會的發展一直全憑主的幫助。我在此要表達由衷的謝意，首先要感謝神，隨之便是我們的合作夥伴、善長和支持者，他們都給神使用為我們的工作送上祝福。我與那些生命得以轉化的人一樣，心裡滿懷感恩。當您細閱這本工作報告，便看到您們曾經播下的每一顆種子的成果，包括您們所付出的愛、禱告、捐款及時間，並一切神藉著您們所作的工。報告中所分享的每一個故事，都如其他芸芸類似的個案，生命得以改寫。

*As Christian Action enters its 30th year, I'm looking back at what would never have been without God's help. The only appropriate response is to give thanks, to God first and foremost, and then to all our partners, donors and supporters whom He has used to bless our work. I am not half as grateful as those whose lives have been changed. As you read this report, you will see the fruit of the seeds you have sown - in love, prayer, finance, time and many of the other ways God has used you. For each story we tell, remember there are hundreds more people in similar situations, whose lives have improved in similar ways.*

As we move forward we continue to diversify to meet the needs of the community. In the beginning we served only refugees and asylum seekers, but thanks to the vision God placed in the heart of our Executive Director, and the hard work of her dedicated team, we have extended our service to include new arrivals from low-income families, domestic migrant workers, ethnic minorities, under-privileged youth, the unemployed, and orphans in Qinghai.

Major milestones include establishing the first charity-government partnership in Qinghai to co-manage Xining Children's Home, and receiving the award for being one of 'China's Top 10 Children's Homes' in 2008. Closer to home, in 2004 we opened the first drop-in centre for refugees and asylum seekers in Hong Kong.

I would like to welcome our new board member Tim Smith whose vision for the future includes dynamic ideas on the organization's development. On behalf of everyone at Christian Action, I want to assure you that we will continue to pursue our mission to serve the most vulnerable in Hong Kong and China. Thank you for your support!

配合社會需要，我們提供的服務亦漸趨多元化。起初，我們的服務對象只有難民和尋求庇護人士，但感謝主賜給我們總幹事的異象，及本會盡心的員工努力不懈的工作，現時我們的服務對象已拓展至來自低收入家庭的新來港人士、本地外籍傭工、少數族裔、基層家庭的青少年、失業者與及青海孤兒。

其中重要的里程碑包括我們為首個慈善團體與青海政府合作，共同管理西寧市兒童福利院，該院更在 2008 年榮獲「全國十佳兒童福利院」。在本地方面，我們於 2004 年在港成立首間為難民和尋求庇護人士提供即時協助的服務中心。

最後，歡迎我們的新任執行委員會成員施敏夫先生，他對本會的未來發展深具遠見，並能提出嶄新建議。我謹代表基督教勵行會全人向您們承諾，我們會繼續堅守本會使命，服務香港及中國內地的弱勢社群。謝謝您的支持！



陳香屏太平紳士  
Mr. William Chan JP



唐立言先生  
Mr. Tony Turner



馮志強先生  
Mr. Peter Fung



張洪秀美太平紳士  
Mrs. Cheung-Ang Siew Mei JP  
總幹事及當然成員  
Executive Director & Ex-officio Member



洪郭淑詩女士  
Mrs. Sophie Hung  
名譽秘書  
Hon. Secretary



余國滔博士  
Dr. Yue Kwok To



韋祖賢先生  
Mr. Julian Walsh  
名譽司庫  
Hon. Treasurer



施敏夫先生  
Mr. Tim Smith





張洪秀美太平紳士  
Mrs. Cheung-Ang Siew Mei JP  
總幹事及當然成員  
Executive Director &  
Ex-officio Member

## 總幹事的話 Message from Our Executive Director

我在基督教勵行會擔任總幹事，服侍香港及國內的弱勢社群已經超過 20 年了。在此之先，我曾在英國及香港從事越南船民的工作長達十年。回望過去，我不得不讚嘆上帝所賜予我每一個服侍的機會。我從未想過我能夠參與這些事工，況且，如果沒有眾多忠心的同工及支持者一直扶助我，我實在不能完成這些項目。

**兒**童發展基金計劃——一個旨在協助基層家庭消除跨代貧窮的項目——現已擴展至服務少數族裔人士。我們更成功藉此項目開拓師友計劃，扶助接近 900 名學生適應由青少年過度至成人的階段。由於計劃十分成功，本會採用了相同的模式，為在港的難民及尋求庇護的青年群體中開展了師友計劃，關愛這群在社區裡最被忽略的人。

2013 年 12 月，我們舉行了越南難民重聚晚宴，為一群曾面對逆境、苦難，但仍然不屈不撓的越南難民獻上感恩，並為他們今天所獲得的成就致敬，也同時激勵現正在港面對相同

處境的難民。在 2013 年 10 月，第一名難民正式獲批准在港工作。他現於我們的重慶大廈服務中心工作，服務難民及尋求庇護人士。此外，我在 2012 年亞洲公義會議中獲得公義先鋒大獎，獎項是為肯定基督教勵行會在過去 20 年對越南難民及國內孤兒的貢獻。

或許，最令我意外的是我獲選為青海省中國人民政治協商會議的常務委員會成員。這位份使我能接觸到青海省的權力核心，有機會參與建議青海省孤兒的福利服務及其將來發展。我亦努力抓緊每一個機會，為他們爭取應有的權利。

在過去兩年，我們在青藏高原增設了三間兒童福利院。多年來，本會累積照顧約 1,200 名兒童。當我們第一位被收養的孤兒美子回來探望我們時，看見她已經 16 歲，亭亭玉立，是個美麗初熟的少女，我們都感到非常高興。

美子與她在西寧的寄養家庭有美好的重聚。相隔 15 年後首次再見，美子與斌斌一見如故。患有先天性亞伯氏症候群的斌斌雖然年紀輕輕，但已經歷過八次大手術。他現正準備展開人生另一階段。當他踏入 18 歲，他便會離開西寧市兒童福利院，轉往西寧市社會福利院生活。由於基督教勵行會在過去 17 年一直為青海省的孤兒提供高質素的照顧服務，西寧市社會福利院主動邀請我們合作發展嶄新的橋樑計劃。透過這計劃，我們特別為社會福利院設計一套成人照顧系統，以協助他們滿足院內各人不同的照顧需要。

在 2012 年 12 月，我獲頒贈基督教勵行會 20 年長期服務獎。長期服務獎及上述的公義先鋒大獎皆深深地印證著上帝多年前對我的呼召。

若是上帝的旨意，或許我可以繼續事奉祂多 20 年，有誰知曉呢！



I have now been serving disadvantaged persons in Hong Kong and China as Executive Director of Christian Action for over 20 years. Prior to that, I spent ten years working with Vietnamese Boat People in the United Kingdom and Hong Kong. When I look back, I marvel at the opportunities God has given me. I would never have conceived them on my own, and I would certainly not have been able to achieve any of them without the support of the hundreds of dedicated people that have worked alongside me during this time.

A project to overcome intergenerational poverty, the Child Development Fund in Hong Kong, has expanded to include ethnic minorities, and has facilitated a mentorship program for nearly 900 students as they transition into adulthood. Because of the programme's success, Christian Action adopted the same development model, implementing it among the refugee and asylum seeker youths in Hong Kong. They are amongst the least cared for people in our community.

In December 2013 we held a reunion dinner and celebration for Vietnamese refugees, honoring their achievements in the face of extreme adversity, and encouraging Hong Kong's present

day refugees. The first refugee was granted permission to work in Hong Kong in October 2013 and is now serving at Christian Action Chung King Mansions Service Centre for Refugees and Asylum Seekers. In recognition of the work Christian Action has done over the last two decades, beginning with the Vietnamese refugees and orphans in China, I received the Justice Pioneer Award at the Justice Conference Asia 2012.

Perhaps one of my greatest surprises was being promoted to standing committee member of the Qinghai Chinese People's Political Consultative Conference. That esteemed position has given me access to the highest decision makers in Qinghai. This provides many opportunities to advocate for the welfare and future of orphans and abandoned children, and I've taken every chance to speak up for their rights.

Over the last two years we have opened three additional children's homes on the Tibetan plateau. The number of children we have served is almost 1,200. We were absolutely delighted when the very first adoptee, Meizi, returned for a visit - sixteen years old, and a beautifully mature young woman.

Meizi had a wonderful reunion with her Xining family, where it became clear she's never lost her connection with BinBin, even though they've been separated for 15 years. BinBin, who was born with Apert syndrome, has already had eight major surgeries, and is now about to step into a new phase of his life. When he turns 18, he will leave Xining Children's Home to live at the Xining Social Welfare Institute (SWI). The institute is so impressed with the high quality of care we have provided for abandoned children for the last 17 years that they have invited us to partner with them in a new Bridging Programme. We have specially designed this programme to help them to establish an adult care facility that is able to meet the extremely diverse needs of the adults now entering their care.

In December 2012 I received the Christian Action 20-year service award. Along with the Justice Pioneer Award, I feel these are public affirmations of what God has called me to do.

Who knows, maybe I can last another 20 years, God willing!







# 香港服務 Services in Hong Kong



扶助弱勢社群發展潛力，建立自強不息的生命  
Help the disadvantaged to fulfil their potential  
and develop self-reliance



## 支援香港新力軍 新來港家庭服務 New Arrivals Family Services

新來港人士面對全新的生活環境，適應需時。基督教勵行會的工作，就是協助他們融入社區，進而成為本地新力軍。我們相信，只要伸出援手，他們終可突破語言不通並融入社會，落地生根。

Moving to Hong Kong from mainland China is not as simple as moving from one city to another. It takes a lot of time to integrate, and requires a great degree of adjustment. Christian Action's mission is to assist new arrivals to integrate into the community. As new arrivals rapidly fill an important role in the local workforce, we believe that with our assistance, they are able to quickly and effectively overcome language barriers and integrate successfully into Hong Kong.

### 相關數據

2012年4月1日 — 2014年3月31日

#### 新來港家庭服務中心(旺角)

- 共 5,716 人次參加本中心的活動和計劃
- 共提供 438 個自負盈虧的校本計劃和興趣班，合共 5,303 名小孩人次參加

#### 新來港家庭服務中心(上水)

- 合共 22,309 人次參加本中心的活動和計劃

### Facts and Figures

1 Apr 2012 – 31 Mar 2014

#### Integrated Services Project (Mong Kok Service Centre)

- 5,716 participants in our new arrivals programmes and activities
- 438 self-financed school-based projects and interest classes are provided, with 5,303 participants

#### Integrated Services Project (Sheung Shui Service Centre)

- 22,309 participants in our new arrivals programmes and activities

要在一個地方展開新生活，首要是加強他們對社區資源的認識，促進其與本地居民的溝通，以及建立社區互助支援網絡。本會提供服務包括緊急食物資助、語言及職業訓練、學童功課輔導及課餘託管等。我們亦為新來港人士建立全面的社區支援網絡和增強與地區人士的溝通，推廣共融訊息，讓他們盡快安居於社區之中。

此外，本會於2011年起在上水服務中心推行由香港公益金贊助之「鄉港有你」計劃。計劃主要服務準備由內地移居本港，並已申請單程證的準來港人士，及剛來港不足一年的新來港人士。透過適應課程、職業轉介及定居後跟進支援等，多方面引領他們適應香港的生活步伐。

同時，基督教勵行會推行「油尖旺區新來港人士綜合服務計劃」，主要協助油尖旺區的新來港人士過渡並順利展開新生活，提供外展服務、新來港婦女/雙程證單親媽媽互助小組、緊急食物援助、企業義工英語導修小組、就業支援及學校課後服務等多元協調服務。

近年，跨境學童人數有上升之勢，加上跨區工作、上學的中港家庭皆與新來港人士有類似的需要，我們即將新增「童師同長」- 樂在幼兒園計劃，協助有關人士。計劃由香洪公益金贊助，透過工作坊、講座及專業輔導等支援，相信他們可以更易適應這種生活模式，深入了解港人的生活習慣和文化，亦有助減少不必要的磨擦。

本會致力推行各項計劃幫助新來港人士，期望他們假以時日，同樣能成為香港的新動力，發揮一己潛能，為社會作出貢獻。

To ensure new arrivals settle in successfully, we have three major goals: to enhance knowledge of community resources, to facilitate communication with local residents, and to establish a mutual support network within the community. We offer an emergency food programme, language and vocational training, tutorial classes for school children, and after-school care. Establishing a support network, and enhancing communication within the local community in order to promote social inclusion are amongst Christian Action's top priorities.

The 'Joining Together' programme, funded by The Community Chest of Hong Kong was launched at our Sheung Shui Service Centre in 2011. This programme provides services specifically geared to families residing in Hong Kong for less than a year, or who are about to move to Hong Kong. We offer induction courses, job referrals and residential support, helping people to adjust to the demands of life.

At Christian Action's Mong Kok Service Centre we are implementing the 'Yau Tsim Mong District Integrated Service for New Arrivals'. This is a community outreach programme which includes a mutual support group for new arrival women or single mothers, emergency food programme, English classes, employment support and after-school services. Some of these activities are volunteer driven.

The last few years has seen a significant increase in the number of cross border students - children who reside in mainland China, and cross the border daily to attend school in Hong Kong. Their needs are very similar to those of new arrival children. The 'Growing together' Pre-schooler's Empowerment Project has been developed to assist this group. Funded by The Community Chest of Hong Kong, the programme includes workshops and seminars, and provides professional counseling and other support. New arrivals soon find themselves adapting to life in Hong Kong, and familiarizing themselves with the local culture.

Christian Action is committed to implementing programmes which help new arrivals, as we expect them to become an important part of the Hong Kong workforce, bringing valuable skills and great potential into the community.





## 陳瑩的螢火蟲 新來港婦女的希望 Ying Chen's Hope

陳瑩女士祖籍四川，於2000年和港人丈夫李先生在內地結婚。婚後，她誕下一女。2009年，女兒以單程證來港定居，陳女士則以雙程證每三個月往來國內與香港照顧女兒及丈夫。2011年，她在獲批香港定居資格的同時發現懷有次子。「當時丈夫年紀漸長，收入不穩，我在兒子三個月時已打算重返社會，希望早日找到工作，自力更生，照顧家庭。」不過，當時陳女士來港不久，面對適應困難，還要應付日常生活開支，壓力不輕。

幸而，在本會安排下，她獲愛丁頓香港洋酒有限公司贊助的食物援助應急。與此同時，她參加了本會旺角服務中心舉辦的職業技能班組，為求職作好準備。經中心轉介後，她更找到在港首份工作——家務助理。至於她的子女亦已安排託管，女兒在下課後會到中心接受託管服務，讓她可以安心應付每天八小時的工作。女兒於2013年9月獲派英文中學，為提昇英語水平，以備升學，她更參加本會與基督教國際神召會開設的英語一對一補習課程。陳女士對此深感欣慰：「只要子女上進，平日工作再辛苦也值得！」

不過，當時陳女士的笑靨背後，仍存有陰影。雖然，她的工作能改善生計，但同時惹來丈夫不滿。「他自覺地位受到動搖，壓力大增，動輒就和我吵架，我們都不好受。」中心了解到陳女士的困擾，轉介她接受婚姻輔導，又大力鼓勵他們一家人參與中心舉辦的活動，透過更多的相處和了解，他們總算拿捏到平衡點，改善關係。

最近，他們申請到公屋，意味著新生活即將展開。陳女士回頭細看來港數年點滴，感激在低潮時一直支持她的人：「不離不棄的關愛，像黑夜中乍見螢火蟲，讓我看到盼望，得以堅強地走到今天。」

**In 2000, Ying Chen, a native of Sichuan province, met and married her Hong Kong born husband. Their daughter was born just a few short years later, after which Ying's husband moved his young family to Hong Kong. While their daughter was granted residency in 2009, Ying was only granted permission to come and go as a visitor, necessitating travel between Hong Kong and her hometown in Sichuan every three months. After two long years Ying was finally given permission to permanently reside with her husband and daughter. A few months later she gave birth to their son. "My husband was getting old and was no longer able to provide a stable income, so I planned to start working as soon as my son was three months old. I hoped to regain some independence and to take care of my family." She was deeply burdened by her family's financial pressures. In her wildest dreams Ying never anticipated the difficulties she would experience adapting to Hong Kong culture and environment.**

Becoming increasingly desperate, Ying approached Christian Action for assistance. The 'Fresh Food Support Programme' sponsored by Edrington Hong Kong Limited, was a lifeline for Ying. It gave her the respite she needed to join Christian Action's Vocational Training programme at Mong Kok Service Centre. It was a combination of her training, and a referral from Christian Action that secured Ying her first job. We also helped Ying arrange childcare for her son, while her daughter was enrolled in our after-school support programme. Ying's daughter proved an excellent student, excelling particularly in English. She was one of the star participants in Christian Action's 'one to one' English tutoring programme, which we run in partnership with International Christian Assembly. In September 2013, Ying's daughter enrolled in an English medium secondary school. "As long as my children keep making progress, all the sacrifices I've made for a better life are worth it!" Said Ying.

Despite the improvements to her family's quality of life, Ying's husband became increasingly depressed. "Because he could no longer provide for us, my husband felt he had lost our respect. He argued with me about the most trivial matters, making our lives very difficult." Ying told us. Christian Action's case worker referred Ying and her husband to marriage counseling. We also encouraged them to join the regular activities we arranged, specially geared towards building family relationships. With hard work and commitment from both sides, the couple's ability to communicate gradually improved, and so did their relationship and family life.

The little family recently moved into a public housing estate, a step which Ying believes is a doorway to their new life. "When I look back at everything we've been through over the years, I am so grateful to everyone who supported me during the hard times. I would never have made it on my own. Love never ends, every helping hand was like suddenly seeing a firefly in the dark! This has given me a tremendous amount of hope, and made me the person I am today."

支持我們  
**How you can**  
只需每月 **HELP**  
monthly

HK\$  
500

每月只需港幣\$500 (64美元或 42英鎊)即可幫助一名新來港學童參與課餘託管。

HK\$500 (US\$64 or GBP42) a month provides after school care for a child new to Hong Kong.





## 服務在香港的難民 Serving Refugees in Hong Kong

現時，在香港尋求庇護申請的人數持續上升，約有 8,000 人，當中約 200 人獲確認難民身份。

過去兩年，我們目睹在香港的難民、尋求庇護者及酷刑聲請(免遣返保護聲請)人士的情況有著關鍵性的改變。香港入境處由 2014 年 3 月開始採用了新的統一審核機制，自此甄別難民身份的工作由聯合國難民署轉移到香港入境處。香港入境處亦同時審核由尋求免遣返保護人士提出的酷刑或殘忍、不人道或侮辱之對待或懲罰(CIDPT)聲請。雖然香港政府已於給予申請免遣返保護聲請人士的人道援助上作出一些改善，然而這些援助服務仍有更多需要改善的地方，讓這類人士能夠在等候審核或移居其他國家的期間有尊嚴地生活。縱然政府已為這類人士增加生活及食物資助金、代繳租金按金及地產代理佣金，可是他們在港的生活仍然十分困難。

基督教勵行會重慶大廈服務中心自 2004 年開始投入服務，填補了香港人道服務的不足。新的統一審核機制採用後，本會亦作出相應的配合，提供更完善的諮詢服務，並與我們的法律伙伴緊密合作，確保我們的受助者能透徹地了解新的審核機制。我們針對求助者的基本需要而提供服務，包括提供緊急住宿安排、緊急援助金、食物、醫療及牙科轉介等，讓難民及尋求庇護者能夠維持基本的生活。我們也提供教育資助計劃，改善新來港難

民的英語水平。我們除了為難民及尋求庇護者提供教育支援外，同時也資助其子女在學業上的開支。另一方面，我們為難民及尋求庇護者提供心理輔導、藝術及康樂活動，利用這個平台治療他們心靈上的創傷，並凝聚他們的社群意識。

在各合作伙伴、以及盡心盡力的義工輔導員的全力支持下，基督教勵行會重慶大廈服務中心自 2012 年起，免費為難民、尋求庇護者以及酷刑聲請人士提供了超過 2,000 小時的輔導服務！我們也聯同合作伙伴積極推行倡議及外展計劃，最終成功令政府落實改善對尋求庇護者的援助服務。

**While the numbers of people who have been tortured and are claiming protection are in constant flux, estimates place the figure at over 8,000 people. Of those, there are only 200 recognized refugees.**

Over the past two years we have seen pivotal changes in the lives of refugees, asylum seekers and people who have been tortured or are seeking protection in Hong Kong. The Immigration Department implemented a new Unified Screening Mechanism in March 2014. This moved the refugee status determination process from the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR) to the Immigration Department, which also assesses claims for torture and cruel, inhuman or degrading treatment or punishment, CIDPT. Even though the HKSAR Government has made some changes to their humanitarian assistance for claimants, there is still much

to be done to ensure that refugees are able to live with dignity while they wait for the outcome of their claims and to be resettled. Improvements include increases in living allowance, food allowance, providing rental deposits and estate agent fees, though these measures are minimal. People still live on the edge of destitution.

Christian Action's Chungking Mansions Service Centre began operations in 2004, filling the gaps in essential humanitarian services. When the new Unified Screening Mechanism (USM) was implemented, Christian Action adjusted its services to become more relevant, facilitating much needed consultation on the USM and working closely with our legal partners to ensure that our clients are well-informed. Our programmes to meet our client's basic needs – emergency housing, emergency cash grants, food program and referrals for medical and dental support – remain a critical lifeline to claimants. Our education programme assists new arrivals to improve their English, and helps families cover the costs of their children's education, not included in their education benefits. The psychosocial programme provides counseling, art and recreational activities, whilst creating a platform for healing, and creating and maintaining a sense of community.

Thanks to our partners and a network of dedicated volunteer counselors, Christian Action's Chungking Mansion Service Centre has provided over 2,000 hours of counseling to refugees, asylum seekers and torture claimants since 2012, free of charge! Through our advocacy and outreach with our partners, we also effectively influenced the government to modify the services they provide to protection claimants.

### 相關數據

2012 年 4 月 1 日 — 2014 年 3 月 31 日

- 為難民及尋求庇護人士提供了共 **30,896 份**膳食
- 為難民及尋求庇護人士提供了共 **1,832 小時**的輔導服務
- 每學年平均 **80 名**孩子獲本會資助上學
- 每季平均 **77 名**小孩獲本會捐助牛奶及尿片
- 透過外展活動而接觸的人次：**16,786 人次**
- 新登記的難民及尋求庇護人士：**365 人**
- 為難民及尋求庇護人士提供緊急住宿的日數 (2014 年 1 月開始)：**384 日**

### Facts and Figures

1 Apr 2012 – 31 Mar 2014

- No. of hot meals provided: **30,896**
- No. of counseling hours provided: **1,832**
- Average no. of children attending school sponsored by Christian Action: **80 / school year**
- Average no. of children receiving milk and diapers sponsored by Christian Action: **77 / quarter**
- No. of people reached through outreach activities: **16,786**
- No. of new protection claimants registered: **365**
- No. of nights of emergency shelter provided (effective Jan 2014): **384**





## Rasta的故事 Rasta's Story

Rasta於15歲時被一班武裝分子以武力威脅徵召，他的日子從此變得不再安寧。在無法脫離武裝分子的威迫下，Rasta被迫逃離自己的國家。

可是，Rasta在逃往加拿大的途中被偷渡蛇頭離棄。他不能回國，於是向聯合國難民處求助。雖然Rasta不久便獲確認難民的身份，但是他苦候了兩年仍未獲安排移居到「目的地」國家，因此他變得越來越苦惱焦急。那時候，一名「中介人」向他保證，會帶他到香港，開展「美好」的生活。當他們抵達香港，中介人帶Rasta到重慶大廈，然後便突然消失了！流落異鄉的Rasta再次感到既孤單又徬徨無助。身無分文的他只好露宿街頭。過了好幾天，聯合國難民署接觸到Rasta，他們用了約一年時間才能重新甄別他的難民身分。

在一次與聯合國難民署的個案主任會見

時，Rasta餓著肚皮，於是個案主任轉介Rasta到基督教勵行會重慶大廈服務中心，告訴他可每日在那裡獲得三餐溫飽。Rasta向基督教勵行會登記後，獲得輔導及醫療支援，我們的團隊還密切關注他的健康和福利。此外，Rasta處於青春期的失望和艱苦的經歷難免令他不清楚自己想要或需要甚麼，那時候，基督教勵行會的個案主任一直鼓勵和支持他。Rasta常常向基督教勵行會的個案主任展示對藝術及攝影的熱情，所以，當慷慨熱心的善長開班教授攝影，Rasta自然第一個馬上報名。他是班中的其中一位優秀學生，他的作品捕捉了香港的獨特面貌，活靈活現地呈現了香港人的日常生活。

Rasta的作品較早前在展覽展出，以提高市民意識，更關注滯港難民的困境。此外，基督教勵行會更在展覽售出其中一張Rasta的作品，收益用作支持本會的發展計劃。

Rasta稱基督教勵行會的員工為他的「家人」，非常感激他們陪伴他渡過生命的難關。

Rasta是一位真正的鬥士，從不向命運低頭。他在2014年定居於「目的地」國家。他一面建立自己的新生活，一面計劃幫助其他同樣絕望地面對困境的難民。

**Fifteen year old Rasta's world was turned upside down after a group of military rebels tried to conscript him. Unable to escape their threats, he was forced to flee his country.**

Rasta was abandoned by his 'escort' in another country en route to Canada. Unable to return home, he applied to the UNHCR

for refugee status, which was quickly granted. After two years of waiting for resettlement in a 'destination' country, an increasingly frustrated Rasta was approached by an 'agent', promising to bring him to Hong Kong, where 'life would be better'. Upon landing, his agent directed him to Chungking Mansions, and disappeared! Once again Rasta found himself alone and destitute in a strange place. After a few nights on the street, Rasta was directed to the UNHCR. They took approximately one year to verify his refugee status.

It was Rasta's UNHCR caseworker who directed him to Christian Action after he turned up for an appointment with an empty stomach. Rasta was told that that Christian Action would serve him a hot meal, three times a day. After registering with Christian Action, Rasta also had access to counseling, medical support, and a network of people who cared deeply about his health and welfare. More than that, his Christian Action caseworker encouraged and supported him when he did not know what he wanted or needed. Not surprising for a teenager who had endured so many disappointments. Rasta had frequently shared his passion for art and photography with his Christian Action case worker, so when a generous donor offered to teach photography, Rasta was the first to enroll. He turned out to be one of the star students, capturing bold shots of Hong Kong and its people living their daily lives.

Rasta's photos were exhibited to raise awareness of the plight of refugees in this city. In addition, Christian Action sold one of Rasta's photos at the exhibition, helping to finance further programmes at our centre.

Christian Action staff, whom Rasta thankfully calls 'family', was there for him during some of his darkest times.

Rasta who is truly an over-comer, resettled in his destination country in 2014. As he rebuilds his life, he plans to help other refugees facing similar desperate circumstances.

支持我們  
How you can  
只需每月  
HELP  
monthly

HK\$  
200

每月只需港幣 200 元 (26 美元或 17 英鎊)，即可資助一名難民緊急住宿一晚的費用  
HK\$200 (US\$26 or GBP17) provides a protection claimant with emergency shelter for a night

HK\$  
400

每月只需港幣 400 元 (51 美元或 33 英鎊) 即可資助難民或尋求庇護人士獲得心理及社交支援和輔導  
HK\$400 (US\$51 or GBP33) a month enables a protection claimant to receive psycho-social support and counseling.

HK\$  
800

每月只需港幣 800 元 (103 美元或 67 英鎊)，即可讓一名初小學生就學  
HK\$800 (US\$103 or GBP67) a month allows a lower primary student attend school

HK\$  
1,200

每月只需港幣 1,200 元 (154 美元或 100 英鎊) 即可讓三名難民或尋求庇護人士得到溫飽  
HK\$ 1,200 (US\$154 or GBP100) a month feeds three people in our kitchen





## 服務 外籍家庭傭工 Serving Domestic Migrant Workers

過去 20 年，大量外籍傭工來香港工作，人數高達 30 萬，成為香港勞動市場的一個重要部份。可是，她們普遍都不認識自己的勞工權益，經常面對很多困難，包括遭僱主不公平對待及被僱傭中介公司剝削；甚至受到歧視。因此，外籍傭工往往會陷於困境中而感到徬徨無助。

為了回應這一群外籍傭工的需要，基督教勵行會致力地為她們提供適時和有效的援助。

本會的外籍傭工輔導計劃自 1993 年開始，為外籍傭工提供法律諮詢、指導、輔導以及教育與康樂活動。此外，對於一些正在等候勞工處處理其個案的外傭，她們在審理結束前不能受僱，無法負擔日常生活開支，我們會安排她們到本會的暫居中心，讓她們放心在那裡暫住，並為她們安排有益身心的活動。2014 年，基督教勵行會開始採用數碼管理系統來處理個案，大大提升了我們的服務質素。

基督教勵行會定當繼續致力為被剝削的外籍傭工爭取公義，同時亦不斷檢討和改善我們的工作模式，務求避免同類的不公義事件再次發生。我們還會定期與有關政府官員會面，向他們反映本會受助外傭所面對的難處，表達我們的意見和給予建議。

Over the past two decades, Hong Kong has had an influx of foreign domestic workers. Their numbers have reached 300,000, marking foreign domestic workers as a significant feature in the Hong Kong labour market. They often experience major difficulties due to a lack of knowledge about their labour rights, discrimination, unequal power relationships with their employers, and financial exploitation by employment agencies. As a result, foreign domestic workers find themselves in situations they are unable to handle.

Christian Action responds to this need by offering timely and effective assistance.

We have been providing paralegal advice, guidance, counseling, educational and recreational programs to foreign domestic helpers and migrant workers in Hong Kong since 1993. We also provide accommodation to women who have cases pending at the Labour Department. They are not permitted to take up employment until their cases have been concluded. In 2014, Christian Action implemented a digital case management system, vastly improving the quality of service that we provide.

Christian Action continues to be passionate about obtaining justice for foreign domestic workers who have been abused. In addition, we are pushing for change in practice that will prevent the recurrence of preventable cases. We also regularly engage with government officials in an effort to educate them about our clients' experiences and advocate for workable solutions.

### 相關數據

2012 年 4 月 1 日 — 2014 年 3 月 31 日

- 共提供 11,969 次法律諮詢服務
- 共 119 名外傭入住本會的暫居中心
- 共 837 個新個案
- 共 7,862 人次參與本會的培訓班
- 共 8,994 人次參與本會的活動和外遊

### Facts and Figures

1 Apr 2012 – 31 Mar 2014

- 11,969 paralegal consultations have been provided
- 119 clients checked in our shelter
- 837 new cases were handled
- 7,862 participants in our training workshops
- 8,994 participants in our activities and outings





## Siti 的故事 Siti's Story

20 來歲的 Siti 來自印尼，在一對夫婦與兩個小孩的家庭工作。她最先所遭受的不公義待遇，就是僱主不給她提供睡床，她被迫睡在地上。

僱主常常給 Siti 互相矛盾的工作要求，令 Siti 無所適從。Siti 的僱主不時向她發洩怒氣，已成習慣，甚至胡亂拿起物件擲向她。當僱主施虐演變成暴力威脅的時候，Siti 開始擔心自己的生命安危。她越來越感到恐懼和無助，卻不知道有誰可以為她伸張正義。她曾嘗試向中介公司求助，卻徒勞無功。Siti 感到自己被誤解，失望非常。其實，Siti 由此至終都只是渴望得到人類最基本的尊重。

幸而，Siti 的姊妹協助她向基督教勵行會求助，讓她找到出路。本會協助她脫離前僱主的虐待，免受更深傷害。她的案件在勞工處及勞資審裁處審理期間，我們免費為她安排到我們的暫居中

心，並提供輔導和法律諮詢服務。在等候期間，Siti 也參與本會舉辦的各項活動和外遊。感謝各位善長的慷慨捐助，基督教勵行會得以資助 Siti 於處理案件時所需的交通和簽證費用。

Siti 初到基督教勵行會的暫居中心時，由於受到極大的創傷，不太願意表達自己，因此我們為她提供輔導，重新建立她的安全感。過了一段日子，她漸漸向暫居中心的其他外傭以及基督教勵行會的社工打開心窗。Siti 的失落和無助感終於一掃而空，變得既開朗又樂觀。

Siti 現在已返回印尼。基督教勵行會仍會繼續與警方和法律部門保持緊密聯繫，以確保 Siti 的案件能妥善處理。Siti 堅信我們定必繼續為她跟進案件，我們亦衷心希望 Siti 最終能討回應有的公道。

**Siti is an Indonesian in her early twenties, who worked for a couple with two children. The first indignity she suffered was not being given a bed, and being forced to sleep on the floor.**

Siti's life was complicated as her employers often gave her conflicting instructions. Having random objects thrown into her face by her angry employer became a weekly occurrence. When the abuse escalated to physical violence, Siti began to fear for her life. Not knowing she had any recourse to justice left her feeling frightened and helpless. Seeking help from her employment agent proved to be futile. She felt wrongly judged and deeply disappointed by them. All she desired was some basic human respect.

Fortunately Siti's options were not completely exhausted. Her sister referred her to Christian Action, so she was able to leave her abusive employer's home before she was seriously harmed. For the duration of her case at the Labour Department and later the Labour Tribunal, Siti was offered free shelter, counseling

and paralegal services. While she waited for her case to be concluded, she participated in a number of activities and outings arranged by Christian Action. Thanks to generous donations, Christian Action was also able to provide Siti with the money she has needed for any transportation and visa expenses related to her case.

When Siti first arrived at Christian Action's shelter she was very traumatized, and kept to herself. Counseling and feeling safe were exactly what she needed, and after a while she began to engage with the other women in the shelter, as well as with her Christian Action case worker. Gradually optimism began to replace Siti's bitter disappointment and hopelessness.

Siti has now returned to Indonesia, and Christian Action continues to pursue her case with the police and legal authorities. She has clearly indicated that she trusts Christian Action to follow up on her behalf, and Christian Action in turn, genuinely hopes Siti eventually gets the justice she deserves.

支持我們  
How you can  
只需每月 HELP  
monthly

HK\$  
1,000

每月只需港幣 \$1,000 (128 美元或 83 英鎊) 就能幫助遭無理解僱的外籍傭工，提供兩星期臨時住宿及食物。

HK\$1,000 (US\$128 or GBP83) a month provides two weeks of accommodation for a foreign domestic worker who has had their contract unjustly terminated.



## 促進 種族融和 Serving People of Different Ethnicities

亞洲地區的文化普遍著重家庭及社區聯繫，香港的社區文化以中文為主，因此新移民往往難以融入這個地方。縱然香港是一個人口多元化的城市，可是卻沒針對於人口多樣性和多元文化的政策。大部分的少數族裔經常感到自己被社會排除在外，難以建立歸屬感。

Asian culture places strong emphasis on family ties and community, which presents significant challenges for immigrants hoping to make new lives for themselves in Hong Kong. Chinese culture is central to Hong Kong's Community life. Even though the population is considered diverse there are no official policies relating to diversity or multiculturalism. Many ethnic minorities find themselves being excluded, and have a great amount of difficulty feeling that they really 'belong'.

### 相關數據

2012年4月1日 — 2014年3月31日

- 共 315 人接受中心電話傳譯服務
- 共 2,708 人次接受諮詢服務，包括就學、社區資源及移民、家庭關係及財政困難的相關個案
- 共 530 孩童參與課餘補習班
- 共 630 人次的孩童參與中文學習項目
- 共 3,468 人次參與家庭及婦女互助小組
- 共 4,715 人次參與了解少數族裔文化的工作坊及大使計劃
- 共 1,510 人次接受就業支援

### Facts and Figures

1 Apr 2012 – 31 Mar 2014

- 315 people used on site telephone interpretation service
- Handled 2,708 enquiries regarding schooling, community resources and casework related to immigration, family relationships and financial difficulties.
- 530 children participated in after-school tutorial classes
- 630 children attended Chinese language learning programmes
- 3,468 attended family and women support groups
- 4,715 attended cultural sensitivity training
- 1,510 received employment support

自 2003 年起，基督教勵行會為少數族裔提供多元化的綜合服務，作為他們與社區之間的橋樑，幫助他們融入社會，同時亦肯定他們對香港社會和經濟發展作出的貢獻。

我們開設語言課程，旨在協助他們克服語言障礙，作為他們融入香港社群的第一步。我們亦提供就業支援服務，讓他們學習求職技巧，同時掌握本地工作系統。至於本會的互助支援小組則使他們熟習其所在社區及鄰舍。此外，我們舉辦社區共容活動，提供平台，讓本地人和少數族裔認識，加深彼此了解。我們的「了解少數族裔文化工作坊」，有助本地人明白少數族裔的文化。為了讓少數族裔接觸到本地資源，我們提供即時翻譯、諮詢服務和電台廣播等方式，讓他們得知與社會融和有關的資訊。

基督教勵行會多元色彩閃耀坊成立了社區參與及教育小組，以組織更多公眾活動，提升他們的文化認知和增加對鄰舍的認識。我們成立社會關注小組，邀請少數族裔社區、宗教領袖、老師和會員參與，共同研究與少數族裔相關課題，以調整我們的項目內容。我們亦會和政府或其他關注團體分享研究成果。

我們會繼續堅守承諾為少數族裔和本地社會之間構建溝通平台，促進種族融和。

Recognizing their significant contribution to society as well as their important role in the Hong Kong economy, Christian Action developed integrated services for ethnic minorities in 2003, to narrow the cultural divide between the local Chinese and ethnic minorities, and draw them into the community.

Learning to speak Chinese is the first step towards integration, helping to overcome language barriers and opening the door to the workplace. Our employment support services teach job hunting skills specific to the Hong Kong system, increasing the chances of securing employment. Mutual support groups provide valuable information about life in specific neighborhoods. We also offer social inclusion programs to create a platform where local Chinese and ethnic minorities can learn about each other's culture, and understand one another better, as does cultural sensitivity training. On-site translation and enquiry services and a radio broadcasting service are used to communicate messages related to social integration, and access local resources.

The Community Participation and Education (CPE) team of our SHINE Centre organizes programmes to increase cultural awareness in the neighborhood. We set up social concern groups and invite ethnic minority community and religious leaders, teachers and members of the public to find solutions to issues in amongst ethnic minorities, and adjust our programmes to find solutions to the problems. We regularly share our findings with the government and other concerned parties, as part of our advocacy work.

Christian Action is committed to bridging the gap between ethnic minorities and the local Hong Kong Chinese community.





## Rabia的故事 Rabia's Story

Rabia 來自巴基斯坦，於 1997 年隨丈夫來港定居。作為一個新移民，她不諳廣東話，只能說簡單的英語，要適應本地文化、融入香港的環境，她感到困難重重。

Rabia 初來港時沒有朋友。基於語言障礙，她不知道怎樣才可得到社區資源。她的社交圈子很狹窄，經常感到苦悶不安。Rabia 經歷了如此的生活十年，有天，一個曾參與基督教勵行會活動的鄰居介紹她到我們的吳松街服務中心，Rabia 的生活從此便改變了。

在基督教勵行會裡，Rabia 很高興能透過不同的活動結識一眾與她背景和興趣相若的好友。在婦女小組，她參加了不同的課程如烹飪、瑜伽和語言。經過數年學習，她的中英

文水平都有所進步。透過基督教勵行會的活動，Rabia 得以認識不少好友，從而更懂得接觸和運用社區資源。Rabia 越來越有自信，後來更成為本會某些項目的義工，幫助少數族裔的婦女，因她們也正面對著她也曾經歷過的困難。

Rabia 的 15 歲女兒也到基督教勵行會參與青少年活動。起初，她的女兒顯得害羞，很少跟人說話。當她參與本會數個活動後，便開始投入起來，個人的自信心提升了，變得外向。現在，她的女兒快 16 歲了，她也希望能像母親一樣，成為本會的義工，服務別人。

今天，Rabia 與她的女兒已展開新的生活，她們感到自己已經融入香港的社群。她們的友善與喜樂，常常充滿着整個中心。Rabia 分享說：「我對目前的生活感到很愉快！很感激基督教勵行會的幫助，我熱愛參與這裡的活動，讓我認識不同的朋友。」

Rabia came to Hong Kong from Pakistan with her husband in 1997. Able to speak only a little English and no Cantonese, she had a lot of trouble adapting to the culture, and integrating with the community.

When Rabia first arrived she knew no-one. Unable to communicate effectively, she was unaware of the community resources available to her, and would have been unable to access those resources even if she had known about them. With an extremely limited social life, she was frequently bored and frustrated. After Rabia had been here for ten years, her neighbor told her about Christian Action's Jordan Service Centre. From that day onwards, Rabia's life changed.

Christian Action provides a gathering place for women with similar backgrounds and interests. They attend cooking classes, do yoga together a few times a week and tackle the rigours of learning English and Chinese, supporting one another in their

endeavors as students. Rabia's ability to access community resources also improved once she got to know more women in her neighborhood. Rabia has gained so much self confidence through participating on our programmes that she is now also a volunteer helper, assisting other women who find themselves in a similar situation to what she herself was in all those years ago.

Rabia's daughter joined the Christian Action youth programme when she was 15. In the beginning she was terribly shy and reluctant to join in the fun, but after a while she realized she was in a safe place, and became far more confident and outgoing. She has decided that when she turns 16, she will also become a Christian Action volunteer.

Rabia and her daughter have a new lease on life, and they feel like they belong in their community. Their friendly, smiling faces are often seen around the Jordan Service centre "I am genuinely happy now, thanks to Christian Action, and I love joining the activities, where I can meet many different and interesting people." Rabia told us.



支持我們  
How you can  
只需每月  
monthly HELP

HK\$  
1,000

每月只需港幣 1,000 元 (128 美元或 83 英鎊) 即可資助聘請一名社工或語文導師協助少數族裔融入社會。

HK\$1,000 (US\$128 or GBP83) a month can subsidize the cost of hiring a social worker or language tutor to help ethnic minorities to integrate with the community.



## 團結社區力量 教會網絡及統籌服務 Unite and Empower the Community Ministry Coordination Services

### 相關數據

2012年4月1日 — 2014年3月31日

#### 兒童發展基金計劃 (共4期)

- 累積 876 位兒童及青少年參與
- 累積 780 個家庭受惠
- 累積超過 500 名成長嚮導
- 累積超過 50 間教會參與此項計劃

#### 「一個都不能少」關愛青少年及家庭支援計劃

- 共 900 人次參與
- 支援共 1,100 個案
- 共 99 個家庭受惠

#### 「作個好鄰居」關愛兒童計劃

- 共 11,000 人次參與
- 共 100 個家庭受惠

#### 「愛滿圍城」關愛計劃

- 共 12,280 人次參與
- 共 280 個家庭受惠

為凝聚更強大的互助力量，基督教勵行會一直積極聯繫各區教會及基督教服務團體。多年來，本會已累積與超過 100 間教會合作，致力扶助弱勢社群。

2012-2014 年，本會教會事工包括：(一) 兒童及青少年服務、(二) 家庭及社區服務及(三) 教會網絡及支援服務。兒童及青少年服務方面，本會自 2009 年起獲勞工及福利局資助承辦「兒童發展基金計劃」。計劃先後於東九龍、觀塘、元朗(包括天水圍)、西貢及將軍澳區開展；本會目前已舉辦了四期共八個計劃，服務接近 900 名基層家庭的兒童及青少年。計劃透過「目標儲蓄」、「師友計劃」及「個人發展計劃」來思考及實踐個人生涯規劃的目標及夢想，並以一對一成長嚮導的配對及同行下，引領青年人邁向理想。

另外，於 2012 年 1 月至 2013 年 12 月，本會獲「中銀香港暖愛港計劃」資助開展「一個都不能少」關愛青少年及家庭支援計劃，支援已輟學或面臨輟學的青少年及其家庭。計劃包括歷奇及人際關係訓練、生涯規劃訓練、成長嚮導訓練及家長工作坊等，超過 60% 參加者在完成計劃後重新探索個人升學或就業的方向。

家庭及社區服務方面，本會得到攜手扶弱基金和 Sanrio 的贊助，於 2012 年 7 月至 2013 年 6 月開展「作個好鄰居」關愛兒童計劃。透過參與持續家訪、小組、茶聚及戶外活動，擴闊了參加者的人際網絡及促進鄰里互助。

為深化過往的經驗，本會獲得基督教國際神召會的

贊助於 2013 年 5 月在水圍區開展「『愛滿圍城』天水圍社區服務計劃」。計劃的目標主要是將被服務的對象轉化為計劃內的義工，達致助人自助、角色轉化的成果。計劃內容包括持續性的家訪及社區活動，深化居民間的互助網絡，並推廣「愛滿圍城」的文化。

另一邊廂，教會網絡及支援服務方面，本會於東九龍(包括觀塘、秀茂坪等區)及新界西(包括屯門及元朗等區)積極聯繫各教會及基督教服務機構，舉辦不同類型的事工服侍(例如：大型嘉年華會、物資轉贈服務等)，讓服務對象除了身心社得到發展外，靈性亦能得以成長。

感謝主，藉著本會的教會網絡讓不同地區的教會及基督教服務團體合一地服侍社區及有需要的居民。

**Christian Action has been actively partnering with churches and Christian organizations in the different districts across Hong Kong for a long time. Over the years we have cooperated with over 100 churches who, like us, are committed to helping the disadvantaged.**

From 2012 to 2014, our services included ministry to children and youth, family and community, and church networking. The 'Child Development Fund' programme, sponsored by the Labour and Welfare Bureau, has been operating since 2009. Christian Action has just started working with the fourth batch of children and youth to enter the programme, and is currently serving nearly 900 children and teenagers from underprivileged families in East Kowloon, Kwun Tong, Yuen Long (including Tin Shui Wai), Sai Kung and Tseung Kwan O in a total of eight programmes. We help the participants to take control of their future through planned savings, a mentorship programme

and personal development programmes, enabling them to achieve their goals while being mentored one-on-one.

From January 2012 to December 2013, we launched the 'No One left Behind – Youth and Family Support Scheme' funded by Bank of China (Hong Kong) under the 'Caring Hong Kong – A Heart-Warming Campaign'. This programme supported youths who have dropped out of school or are at risk of dropping out and becoming estranged from their families. The scheme included training mentors, and parent workshops. Over 60% of the participants went back to school or entered gainful employment after completing the programme.

Our 'Love your Neighbour – caring for the Children' programme promotes family and community through home visits and organized community activities. This programme was established by the government and sponsored by Sanrio and the 'Partnership Fund for the Disadvantaged'. Small scale gatherings were held, building a social network and promoting a mutual support system within the community.

The 'Agape Community Project' sponsored by International Christian Assembly (ICA) was launched in May 2013, further strengthening the support network for underprivileged families within the district. Service beneficiaries who eventually join our programmes as volunteers are a testimony to achieving our goal of promoting mutual help, love and care in the community.

Christian Action has also been actively partnering with churches and Christian organizations in East Kowloon (including Kwun Tong & Sau Mau Ping) and West New Territories (including Tuen Mun and Yuen Long) in order to provide opportunities for programme participants to grow spiritually.

We consider serving the needy a blessing, so we take every opportunity for our ministry coordination team to serve by collaborating with churches and Christian services organizations.

### Facts and Figures

1 Apr 2012 – 31 Mar 2014

#### 'Child Development Fund' programme (4 batches)

- 876 children or teenagers have participated
- 780 families have benefited
- Over 500 mentors have recruited
- Over 50 churches participated

#### 'No One left Behind – Youth and Family Support Scheme'

- 900 participants in our trainings
- 1,100 cases have been supported
- 99 families have benefited

#### 'Love your Neighbor – caring for the Children' project

- 11,000 participants in this project
- 100 families have benefited

#### Agape Community Project

- 12,280 participants in this project
- 280 families have benefited





## 亦母亦師亦友 嘉蕙、珍姨 Mother, Mentor and Friend Ka Wai and Auntie Jane

嘉蕙和珍姨的感情，好得難以形容，正如珍姨形容：「我們的關係一言難盡！」。嘉蕙在 2010 年參與基督教勵行會舉辦的第二期「兒童發展基金計劃」，而珍姨就是她的成長嚮導。嘉蕙家境一般，需領取綜援維生。作為家中長女，不論在學業成績及家庭照顧上父母都對她的期望很高，甚至會期望她成為家中的「經濟支柱」，這些壓力常令嘉蕙喘不過氣來。她希望透過參與計劃，學習怎樣去面對家庭壓力，以及尋回自身理想。

「最初幾次會面，我們明顯有隔膜。我因工作關係跟嘉蕙的媽媽早已相識。大概是這個原因，加上年齡差距，讓她有點抗拒和我結交。」珍姨說。兩人的關係直至他們在一次參加由基督教勵行會舉辦的保齡球活動中，才有突破性的進展。「我看到珍姨打保齡球時十足大孩子，舉手投足都很活潑，我馬上對她改觀。」嘉蕙笑著回憶。

之後，兩人關係變得密切。珍姨表示，有時嘉蕙與她分享家庭、學校等困擾和壓力，但她從不直接給予建議，反之以自身經驗為嘉蕙分析問題癥結，讓她能夠作多方面的思考。「我也曾經歷年少時的反叛期，未滿 18 歲便離家出走，故今天面對年青人，我較容易代入他們的處境和心情。」在旁的嘉蕙點頭和應並補充：「未認識珍姨前，我和家人相處不太融洽，稍有不如意的事便亂發脾氣。但珍姨告訴我，無論怎樣家人也是最支持自己的人，很多事只要坦誠相告，他們都會明白。」現時，嘉蕙已學懂平心靜氣與家人相處，成為兩個妹妹的好榜樣。

經過三年的計劃，嘉蕙除了訂立自己的長遠目標——成為註冊社工，幫助有需要的人外，更主動申請成為第四期「兒童發展基金計劃」的成長嚮導，期望與參與兒童及青少年同行，扶助他們實現理想，像這幾年珍姨幫助她一樣：「她是我成長路上的老師，也是伴我同行的朋友，更是最關心我的『媽媽』。她的言教身教，讓我重新檢視自己的目標。現在，我對將來已有更完善的規劃。」



Ka Wai and her mentor, Auntie Jane have an excellent relationship. Twenty-year-old Ka Wai joined Batch two of the 'Child Development Fund' (CDF) programme managed by Christian Action in 2010. Ka Wai's family is dependent on Comprehensive Social Security Assistance. As the eldest daughter, Ka Wai felt pressured by her parents' expectation that she would be the future 'bread winner' for her family. So Ka Wai joined the CDF programme, hoping to make plans for the future and pursue her own dreams.

Auntie Jane told us, "During our first few meetings, there seemed to be a barrier between us. Ka Wai's mother and I have long been acquainted through my work, and this reason, along with the difference in our ages probably created that barrier at first." The breakthrough came when the two participated in a bowling activity organized by Christian Action. "While Auntie Jane was bowling, I saw that she was as energetic as a big kid, and my impression of her changed immediately." Ka Wai told us with a smile.

From then on Ka Wai and Auntie Jane were as close as a mother and daughter. Sometimes Ka Wai shared her problems and stresses with Auntie Jane, who was careful never to make any direct suggestions, instead she would try to determine the root of the problem, and then let Ka Wai decide what to do. "I was once a rebellious teenager too, I ran away from home before I turned 18, so it's easy to put myself into a teenager's shoes." Ka Wai nodded in agreement: "Before I met Auntie Jane, my relationship with my family was not very good, and I would throw a tantrum at the slightest provocation. Through my relationship with Auntie Jane I learnt that my family members were my greatest support. As long as I'm open with them, they will be understanding." Now Ka Wai has learnt to get along with her family and has become a role model to her two younger sisters.

Ka Wai wants to be a social worker, and someday hopes to help the people in need. Her dream to serve the community grew because of her own enrolment as a mentor (in batch four) once she graduated from the 'Child Development Fund' programme. Ka Wai fully expects to walk alongside participating children and youths, and help them to accomplish their dreams, just like Auntie Jane was there for her. "She was not only a teacher along the way, but a friend who walked with me, as well as a 'mum' who cared for me. Through her I began to rethink my goals, now I have a better plan for my future."



支持我們  
How you can  
只需每月 HELP  
monthly

HK\$  
200

每月只需向本會事工發展小組捐助 200 港元 (26 美元或 17 英鎊)，便可幫助一位青少年參加「兒童發展基金計劃」。此計劃亦招募義工協助。

HK\$200 (US\$26 or GBP17) a month donated to our Ministry Coordination Team supports a youth's participation in the 'Child Development Fund' Programme. Volunteers are also needed.



## 整裝再出發 自力更生綜合 就業援助計劃 Ready for the Marketplace The Integrated Employment Assistance Programme for Self-reliance (IEAPS)

生活起伏平常事，每人也不能避免遇上難關。多年來，基督教勵行會致力協助弱勢社群，與他們並肩作戰，助他們走出黑暗，重拾光明。2001年，本會經社會福利署委託，以非政府機構的身份協助推行自力更生綜合就業援助計劃，為介乎15至59歲、現正申領綜合社會保障援助（綜援）的失業者提供一站式綜合就業援助服務，並以家庭為基礎，鼓勵及協助他們自力更生。

Life is characterized by ups and downs, but sometimes people fall so low they cannot recover unassisted. That is why Christian Action is committed to helping the disadvantaged, walking alongside them and guiding them into a place of renewed hope. In 2001, the Social Welfare Department commissioned Christian Action to implement the 'Integrated Employment Assistance Programme for Self-reliance' (IEAPS) for unemployed persons aged 15 to 59, and who are dependent on Comprehensive Social Security Assistance (CSSA).

現時，我們的服務範圍主要集中在觀塘區及上水區。我們會定期與待業者面談並提供就業建議，以協助他們規劃完整的求職藍圖，並按實際情況作出修訂。領取綜援的失業者因經濟困窘，資源有限，未必能即時得知最新就業資訊，透過本會，他們就能掌握最新的勞工市場資訊。我們還會為他們安排就業選配，並向成功就業的求職者提供最少三個月的就業後支援服務，鼓勵他們堅持向上。

即使一時未能找到合適工作，參與計劃的待業人士亦可以善用這段時間，積極進修，不放棄任何機會。本會定期安排基本職訓，如求職技巧及技能提升訓練。此外，我們也提供工作體驗，如工作實習及具規範性的義務工作等，令他們時刻保持最佳狀態。

Christian Action provides employment advice and develops an individual job seeking plan for each individual, adjusted to suit their own unique circumstances. Once suitable employment is identified we assist him or her with the job application process. We also assist individuals who face financial constraints which prevent them accessing employment information, such as information about the current labour market. Once a person secures a paying job, we support him or her for at least three months to ensure successful re-integration into the workplace.

During the job search phase, Christian Action provides all job seekers with vocational training opportunities and skills enhancement workshops. Internships and volunteer opportunities are also catered for, further preparing job seekers to enter the workplace.

### 相關數據

2012年4月1日 — 2014年3月31日

- 服務共 5,151 人
- 為受助者共提供 39,861 次面談
- 為受助者共提供 14,254 小時就業訓練
- 共提供 17,797 小時義工活動

### Facts and Figures

1 Apr 2012 – 31 Mar 2014

- 5,151 participants have been served
- 39,861 interviews have been conducted
- 14,254 hours of employment training have been provided
- 17,797 hours of volunteering services have been provided



## 那怕風雨亦昂然錦雄 Facing Adversities Proudly Kam Hung



曾經，錦雄對生命感到絕望，眼前只見一片漆黑：中年失業、家有智障兒子依賴他照顧，不得已領取綜援過活……一連串的打擊讓他感到失意和自卑，「那時候對什麼事也沒興趣，連話也不願多說。」錦雄憶述。

後來，他參加了基督教勵行會「自力更生綜合就業援助計劃」，並認識了中心社工，困局中總算尋得一絲希望。「當時，社工積極鼓勵我作多方面嘗試，除可重拾生活趣味，也可趁機提升技能，對求職亦有幫助。」於是，他參加了理髮班及基礎電腦課程，還加入本會義工行列，進而為有需要人士服務。

「起初，我只是其中一名義工成員，在中心社工指示下到不同地點服務。後來，我在他們的推動下，嘗試策劃義工探訪流程和細節，甚至在眾人面前主持活動及帶領集體遊戲，這都是我從前絕對想像不到的事！」錦雄表示，自信增強讓他更敢於表達自己，面對家人亦更坦然，家庭關係自然改善了。

錦雄的積極參與，也為我們的社區服務帶來不少新點子。他建議探訪區內獨居長者，同時擔任探訪隊隊長，與居民組織聯絡。工作人員都讚賞錦雄十分進取，為社會貢獻良多。現時，

錦雄更希望透過義工服務，打破一般社會大眾對領取綜援人士的負面形象。2013年，錦雄榮獲義務工作發展局「感人義工故事獎」提名，進一步肯定他對社會的付出。「義工服務令我發揮所長，回應社會上更需要的一群。人生總有風雨，昨天，我選擇逃避，今天，我告訴自己要昂然面對。」

Kam Hung reached a point in his life where he was middle-aged and unemployed, while trying to support his disabled son. Both were living on Comprehensive Social Security Assistance (CSSA). A long series of setbacks had caused Kam Hung endless frustration, and he was suffering from low self-esteem. "At that time, I was not interested in anything and did not want to engage with anyone" Kam Hung told us.

Desperate for change, Kam Hung joined the 'Integrated Employment Assistance Programme for Self-reliance', where he met our social workers. It wasn't long before he began to see a light at the end of the tunnel. "My social worker encouraged me to make a bigger effort to get a job, to regain an interest in life, and to take the opportunity to enhance my skills." Kam Hung attended hairdressing school, and basic computer classes. Later

he joined a volunteer programme so he too could serve those who are in need.

"At first, I was just one of the volunteers, I served under the leadership of Christian Action's social workers. Later, they encouraged me to get involved by arranging volunteer visits. I often hosted events and group activities. I never imagined I had these abilities!" Kam Hung told us. Now that he has more self-confidence, he is able to express himself better. He is also more open with his family, and their relationships have improved dramatically.

Kam Hung brings lots of new ideas into our community service programme. He suggested visiting the elderly who live alone, and ended up leading the team. We really benefitted from Kam Hung's enthusiasm, and appreciate what he is doing for the community. Kam Hung hopes to change the negative stigma of being a CSSA recipient among the general public through this volunteer programme. In 2013, Kam Hung was nominated for the 'Shining Volunteer Story Award' by the AVS (Agency for Volunteer Service) further affirmation of his contribution to society. "This volunteer programme brings out the best in me. I like responding to a need in the community that is greater than my own. Life is full of adversity. In the past, I tried every escape I could find, but now I face adversity with pride." He said.



## 社會企業服務 Social Enterprise

2003年，基督教勵行會已開始尋求創新、有效的方式，補貼我們一些未獲資助的人道支援項目。當我們看到棄置於堆填區的所謂「廢物」，與此同時卻是每天一些有需要人士向我們尋求的「物資」，因此基督教勵行會便主動推行「環保回收行動」解決這個難題，這正是本會社會企業的源起，我們聘請了很多修畢本會培訓課程的學員來經營社企。我們不單善用物資，透過「環保回收計劃」宣揚更健康的環境，同時亦鼓勵大眾減廢，將之轉贈慈善機構，實屬有利無弊。

In 2003 Christian Action was looking for alternative ways to fund our non-subsidized humanitarian services. At the same time, we were pained by the amount of 'waste' being dumped into Hong Kong landfills, while needy people would approach us every day, desperate for many of those items we knew were simply being discarded. We knew the waste was happening because of a lack of any alternatives, and Christian Action needed to find a viable solution. This presented itself in the form of our Social Enterprise Programme. We employed many unskilled workers who had been trained through our training services, to run our Social Enterprise programme. Not only do we help keep valuable goods out of landfills, promoting a healthier environment through our 'Green Collection Programme' but we also advocate for less waste, as well as charitable giving. We simply cannot lose.

基督教勵行會定期與商業機構、學校及教會合作，推行「環保回收」活動，鼓勵公眾愛護環境，以及捐出舊物義賣。立新國際展覽有限公司邀請我們參與其年度香港國際教育展，我們在場內進行「愛心“書”送勵同行 回收義賣大行動 2013」舊書回收義賣，回收超過 3,000 本書在場內發售。此外，來自不同專上院校的實習生參與本會暑期實習計劃，協助我們推廣有關服務。2014年3月，新世界發展有限公司舉辦了「新世界 x 社區飛躍展藝坊 2014」，推動企業及其員工捐出他們不需要的玩具及文具贈予本會。

經過十年多的時間，我們的努力算有更顯著成果！2013年11月，我們榮獲社企民間高峰會舉辦的「社企員工表揚計劃 2013」證書；2014年1月，我們更獲得香港生產力促進局頒發第四屆香港傑出企業公民獎。

本會的「勵行站」面對二手物資回收買賣市場愈來愈激烈的競爭，我們開始革新，發展更有趣的新點子和機會。請密切留意本會動向，抓緊每一個你也能參與其中的機會！

Christian Action regularly partners with businesses, schools and churches, organizing 'green collection' events; encouraging the public to be environmental friendly and donate their unwanted items for resale. Newway International Trade Fairs Ltd. invited us to participate in their annual education exhibition where we held the 'Share To Love Charity Book Drive 2013' making over 3,000 books available for resale. In the summer of 2013, interns from various tertiary education institutions joined our summer interns programme, further promoting our cause. In Mar 2014, New World Development Company Limited held the 'New World Group X NGO Fair' to encourage corporations and their employees to donate their toys and unwanted stationery items to us.

After more than ten years, our efforts are being noticed! In November 2013 we were awarded a certificate by the Social Enterprise Summit in their 'Social Enterprise Staff Recognition Scheme', and in January 2014 we received a Merit Award for Social Enterprise, a HK outstanding Corporate Citizenship award from the Hong Kong Productivity Council.

As we face increasing competition collecting second hand goods for resale through our second hand charity outlets, we are beginning to innovate, developing some exciting new ideas and opportunities. Please keep an eye out for any opportunities in which you can get involved!

### 相關數據

2012年4月1日 — 2014年3月31日

- 共收到 315,000 公斤的捐贈衣物
- 共收到約 94,000 公斤的其他捐贈物資
- 聘用 32 名員工，其中 16 人來自弱勢社群
- 共 2,600 個合作伙伴
- 勵行站顧客數目每月平均 6,500 人

### Facts and Figures

1 Apr 2012 – 31 Mar 2014

- Donated Clothes: approx. 315,000 kg
- Other donated items: approx. 94,000 kg
- No. of employees: 32 persons
- No. of employees from vulnerable groups: 16
- No. of partners: 2,600
- Average no. of customers: 6,500/month





## 社區數碼中心 服務市民 Cyber Centre

我們的社區數碼中心自 2005 年開始運作，並配合政府加強社區資訊科技設施的計劃，令香港成為一個數碼城市，與全球數碼網絡接軌。我們鼓勵市民廣泛應用資訊科技，並積極在社區提高市民對資訊科技的意識，以及推廣相關知識，服務對象特別針對兒童、家庭主婦、長者、殘疾人士、新來港人士以及任何弱勢社群。此外，我們還鼓勵青年發展創新能力，提高他們的就業競爭力，為個人及團體提供各種機會。

*Our Cyber Centre has been operating since 2005, in line with the government's desire to empower the community through Information Technology, making Hong Kong a digital city in a globally connected world. We encourage the broad use of information technology, promoting knowledge and community, especially among children, housewives, the elderly, disabled, and creating awareness among new arrivals and the disadvantaged. Among the youth, creativity is especially encouraged, which enhances their employability. We provide opportunities to both individuals and organizations.*

2012 至 2014 年間，本會的社區數碼中心有著幾項標誌性的革新，我們與香港公共圖書館合作，推行「便利圖書站-社區圖書館伙伴計劃」，讓附近居民可在本會數碼中心享用便利和快捷的圖書館服務。

社區數碼中心除了開辦電腦課程及講座外，還一直與各非牟利團體合作，例如在香港公共圖書館開辦無線網絡及電腦課程，幫助市民認識和應用數碼資訊科技。在香港公益金的資助下，我們得以購買電腦設備及軟件，提供相應的服務。多年來，我們見證了電腦的應用實有助提高社會共融。我們的社區數碼中心，提供了一個便利使用者的環境，推廣資訊科技知識，特別是弱勢社群也能方便地獲得資訊。

From 2012-2014, there were a number of high points for the Cyber Centre: Library services were introduced through the 'Libraries@neighbourhood-Community Libraries Partnership Scheme' in order to provide convenient library services to residents living in the surrounding area.

In addition to computer courses and seminars, the Cyber Centre continues to help people bridge the digital divide by conducting wi-fi and computer courses in Hong Kong Public Libraries and with partner NGOs. Our services were enhanced through financial assistance from The Community Chest of Hong Kong, enabling us to purchase computer equipment and software. Over the years, we have clearly seen how learning to use a computer can increase social inclusion within the community. We have a user-friendly environment which promotes communication and information sharing especially among the disadvantaged.

### 相關數據

2012 年 4 月 1 日 — 2014 年 3 月 31 日

- 截至 2014 年 3 月，共有 **7,992 名** 市民登記成為會員
- 1,463 名** 市民參加 **183 項** 與資訊科技有關的課程

### Facts and Figures

1 Apr 2012 – 31 Mar 2014

- 7,992** members registered as of March 2014
- 1,463** people attended **183** IT courses



## 70 歲的電腦學生 Still Learning



蔡婆婆在 2011 年加入數碼中心成為會員，雖然她已年屆七十，但是她知道若能學懂上網及電子通訊，便可以拉近她與孫兒的距離。蔡婆婆從街坊口中得知基督教勵行會的社區數碼中心開辦適合她的電腦及數碼科技課程後，便決定報讀參加。

Mrs. Choi, joined the Cyber Centre in 2011 at the age of 70 because she knew that if she was digitally connected, it would enhance her relationship with her grandchildren. When Mrs. Choi heard from others in her community that she could learn about computers and digital technology through Christian Action's Cyber Centre, she decided to give it a try.

初次上課，蔡婆婆對電腦完全一竅不通，對現時的數碼科技亦一知半解。她最先為接觸數碼科技而做的首件事情便是買一部智能手機。兩年來，蔡婆婆在參加了超過十個由本會社區數碼中心舉辦的電腦及手機課程。完成課程後，她學會了 Facebook 的基本操作、於淘寶網站購物及應用一些網上的程式來編輯相片。此外，由於蔡婆婆最初不懂得使用手機的 Android 程式，故她參加了幾次有關 Android 程式運用的課程，希望學懂如何操作。透過數碼科技，讓蔡婆婆與孫兒建立更親密的關係，蔡婆婆因此興奮不已！現時，蔡婆婆已懂得下載手機遊戲，樂在其中。

蔡婆婆完成了幾項電腦課程後，各種新式的數碼科技再也難不到她了，她更打破與孫兒的數碼科技隔膜，與年輕一代溝通無阻！

She knew absolutely nothing about computers and had limited knowledge on the latest digital technology when she first visited. One of the first things she did on her adventure into cyber space was to buy a smartphone. Over the course of two years, she attended more than 10 computer and mobile phone courses at the Cyber Centre including learning the ins and outs of Facebook, how to shop online through a platform called Taobao and how to use several online photo editing applications. Since Mrs. Choi had difficulty mastering her Android phone, she attended the course on Androids several times in order to familiarize herself with its technology. Mrs. Choi is very excited that digital technology has helped her build a closer relationship with her grandchildren!

After completing several computer courses, digital barriers are no longer a challenge for tech savvy Mrs. Choi who is now quite proficient at communicating with the younger generation!





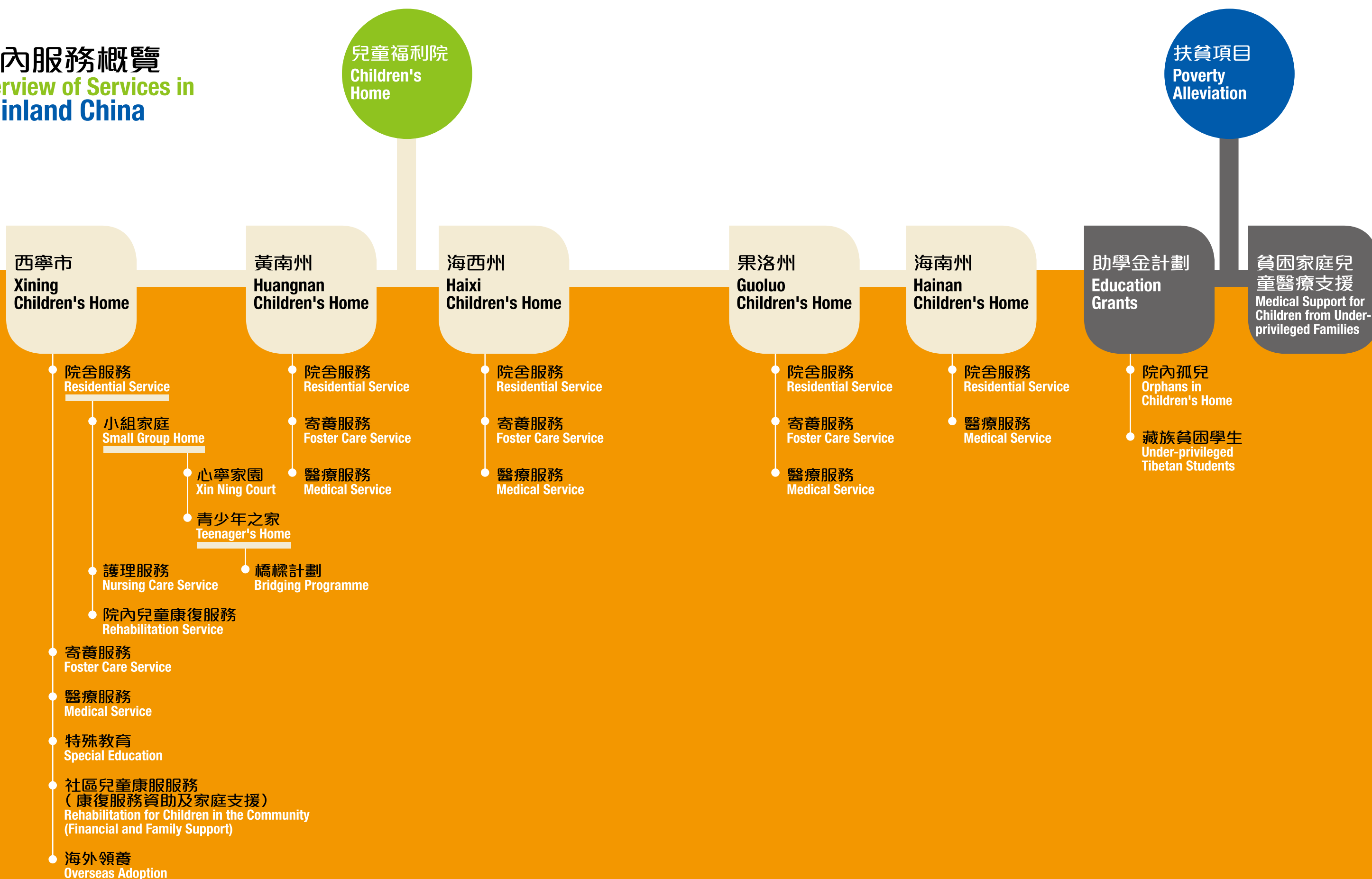
# 國內服務 Services in Mainland China



透過全人關懷，幫助孩子建立豐盛的人生  
Enable children to live a fruitful life through  
our holistic care



# 國內服務概覽 Overview of Services in Mainland China





## 服務 中國孩子 Serving Children in Mainland China

### 相關數據

2012年4月1日 - 2014年3月31日

五間兒童福利院共服務 918 名孤兒

- 161 名於西寧市兒童福利院
- 606 名於黃南州兒童福利院
- 42 名於海西州兒童福利院
- 40 名於果洛州兒童福利院
- 42 名於海南州兒童福利院

### Facts and Figures

1 Apr 2012 – 31 Mar 2014

A total of 918 children were served

- 161 children from Xining Children's Home
- 606 children from Huangnan Children's Home
- 42 children from Haixi Children's Home
- 40 children from Guolou Children's Home
- 42 children from Hainan Children's Home

十多年來，基督教勵行會一直為青海省的孤兒服務。位於青藏高原上的青海省，是全中國最貧困的省份之一，因為貧窮，很多父母被迫遺棄子女，形成「孤兒」數字持續上升。自 1998 年開始，本會與青海省民政部門合作，共同管理西寧市兒童福利院。十年後，第二間兒童福利院——黃南州兒童福利院亦隨之落成啟用。最近兩年，海西州、果洛州和海南州兒童福利院也相繼投入服務，為無家的孩子築起溫暖居所。在兒童福利院內，我們不只為孩童提供飲食，還給予教育，讓他們在一個充滿愛和溫暖的環境下成長。

截至 2014 年 3 月 31 日，本會五間兒童福利院累積服務接近 1,200 名孤兒，其中 115 位獲安排在寄養家庭生活。由於青海省的孤兒數字仍不斷上升，當地對兒童福利院的服務需求仍然十分迫切，因此，於未來數年，我們仍會與青海政府繼續合作，計劃在青海省不同地區共同管理兒童福利院。預計屆時可惠及超過 2,000 名孤兒。

此外，我們自 2008 年起於青海省推行助學金計劃，扶助來自貧困家庭的高中及大專、大學生完成學業。計劃主要資助其學費、寄宿費、學習材料和其他雜項。

我們堅信，只要專注培育，並給予無限的耐性和愛護，每個孩子都能發揮所長，展現潛能。他們不會孤單，只要我們與之同行，期望您也能加入，讓更多青海孩子得到關愛。

Since 1998 Christian Action has been caring for orphans and abandoned children in Qinghai—where poverty is still the primary reason people abandon their children. Xining Children's Home was the first home established in the province, and was followed a decade later by Huangnan Children's Home. In the last two years, another three homes have opened, in Haixi, Guoluo and Hainan Prefectures. These homes provide shelter for homeless and unwanted children. Through Christian Action's partnership they are not only given food and clothing, but also education, and a warm and loving home.

As of 31st March, 2014, Christian Action has cared for almost 1,200 orphans in five children's homes. There are 115 children currently in foster care. Due to the increasing number of abandoned children in Qinghai Province, the need for orphan care is clearer than ever. Over the next few years, we will continue to work closely with the Qinghai Civil Affairs Department to co-manage additional children's homes in Qinghai, and expect to care for 2,000 or more orphans.

The Education Grant programme, implemented in 2008, assists students from under-privileged families in Qinghai Province to complete their high school education, and gives them access to colleges, universities and vocational training institutes. The programme covers tuition, board and lodging, learning materials and other miscellaneous expenses.

We strongly believe that as long as we nurture the children in our care, every child will be given the opportunity to bring their strengths into full play and achieve their potential. As long as Christian Action is in Qinghai, orphans and abandoned children will have a safe place to go.



支持我們  
How you can  
只需每月 HELP  
monthly

HK\$  
250

每月只需港幣 250 元 (32 美元或 21 英鎊)，即可支付兒童福利院一名兒童的護理費用。  
With a monthly donation of HK\$250 per month (US\$32 or GBP21) will cover the cost of providing quality care for a child in our children's home.



## 寄養家庭 孩子的依傍 Foster Family The Reliance of Children

兒童的成長，往往從家庭出發。在家人適切的照顧下，得到了那份有家可歸的安全感，促使他們成為身心健全的人。西寧市兒童福利院於1998年起為兒童福利院的孤兒安排寄養家庭服務，至2002年正式全面推行。為確保孩童獲得更全面的照顧，我們會安排他們於經過嚴格挑選的社區家庭寄養，同時，本會亦就孩子的醫療、康復訓練及養育技巧等各方面為寄養家庭提供資助及培訓，以確保其質素。

4歲的善善患上非常罕有的先天性「埃利偉氏候群症」，他未滿月便被遺棄，入住基督教勵行會西寧市兒童福利院。這先天性的疾病導致他患有先天性心臟病及肌肉與骨骼失調。縱然善善面對頑疾，然而從他寄養在彭氏夫婦一家的那一天開始，他的生命便改寫了。

彭氏夫婦一家居住在六樓，由於善善不良於行，每次出門，都必須由彭太揹著他上落，一揹數年，從不間斷。他們之間的感情，就是這樣日復日「揹」出來。彭太說：「很多時善善因為太累或膝蓋太痛而走不了，我背著他不苦，因為我知道他比我更苦。善善與其他孩子一樣，希望能夠獨立地生活，也渴望能像同齡的孩子般跑步和踢足球。」

善善性格堅強，即使飽受漫長的手術折磨，也絕少喊痛。繼2004年於上海醫院進行心臟修補手術後，基督教勵行會再次安排善善分別於2012及2013年來港接受手術。2013年善善在港切除畸生的骨骼組織，手術後需裝上金屬支架。為確保手術成效，善善24小時都要套著支架，加上每天必須重覆做物理治療師教導的提腿和伸展動作，均令善善承受極大痛苦。善善花了四個月在港療養和進行康復訓練，這段期間，彭太一直陪伴在側，每當他鬧情緒，彭太總有辦法令他重

現歡顏。這次手術後，彭太再也不用經常揹著善善行走。

彭太憶述，去年與善善來港做手術期間，正是母親節。「他畫了一張心意卡給我，收到那刻真的很驚喜！」心底裡，她早把善善視如己出，「我和丈夫當然盼望他能被合適家庭收養，找到永久的家，但在這之前，我們都會好好照顧他。」

寄養家庭對孤兒的成長十分重要，它的理念是協助孤兒了解家的概念，享受家庭生活，同時亦為他們於獲領養前作好準備，讓他們屆時可盡快適應新家庭的生活。善善在寄養家庭彭氏的悉心照顧下，能夠堅定向前，迎接未來的路。

**Children belong in families - homes - with mothers and fathers. It's a place of security, where children can grow up healthy, both physically and mentally. Knowing this, Christian Action started to develop a foster care programme for children from Xining Children's Home in 1998. The programme was fully operational by the early 2000's. Foster families undergo a rigorous screening process. Those who are selected are trained in medical care, how to perform their children's daily therapy and parenting skills, all of which ensure that the quality of foster care remains high.**

Ten-year-old Ji has Ellis Van Creveld Syndrome, a very rare genetic disorder. He came to Xining Children's Home before he was a month old. Living with congenital heart disease and musculoskeletal disorders, (symptoms of his condition), little Ji's life changed forever the day Mr. and Mrs. Peng took him into their home.

Ji was very happy, but he had a great deal of difficulty walking, especially climbing the stairs leading to their home. Mrs. Peng

used to carry Ji up and down the six flights of stairs to their apartment, as they simply proved too much of a challenge for little Ji. Carrying Ji on her back every day for ten years formed a strong bond between them. "There were times Ji was simply too tired to walk, and his knees hurt terribly. It wasn't that difficult for me to carry him, because I knew it was even harder for him. Like all growing boys, he wants to be independent. He wants to be like other boys his age, and run around kicking a soccer ball." Mrs. Peng told us.

In spite of his mobility issues, Ji is very well-behaved, and a really tough little boy. Even though he has been through several surgeries that have caused him a lot of pain, he rarely complains. Ji had heart surgery in Shanghai in 2004, and further surgery in Hong Kong in 2012 and 2013. Following surgery in 2013 to correct his valgus knees (knock knees), Ji spent four months in recovery. During the surgery, he had external fixators attached to his lower legs. Thereafter he underwent daily physiotherapy to regain the mobility and strength in his legs. Oftentimes he would be in tears of frustration and pain, but a quick cuddle from Mrs. Peng, and a few words of encouragement were all Ji needed to push through, showing remarkable courage for a child his age. Since the surgery, Mrs. Peng no longer needs to carry him as much.

She recalls that it was Mother's Day when they arrived in Hong Kong for surgery in 2013. "I was really surprised when he handed me a card that he had drawn for me, he has never done anything like that before. It made my heart swell!" It is clear Mrs. Peng loves Ji as deeply as if he were her own son. "My husband and I dearly hope that a forever home is found for him, but until that time, we will continue to take care of him as if he were ours." She said.

Foster families fulfill an important function in the lives of orphans. They enable children who have been raised in institutional care to understand the concept of a home and family. This also prepares them for adoption, should they be matched with a family. But for now, we know that with the Peng family by his side, Ji will continue to thrive.

### 相關數據

2012年4月1日 - 2014年3月31日

共 142 名孤兒安排入住寄養家庭  
 · 42 名來自西寧市兒童福利院  
 · 84 名來自黃南州兒童福利院  
 · 4 名來自海西州兒童福利院  
 · 3 名來自果洛州兒童福利院  
 · 9 名於青海省外

### Facts and Figures

1 Apr 2012 – 31 Mar 2014

A total of 142 children were in foster care  
 · 42 children from Xining Children's Home  
 · 84 children from Huangnan Children's Home  
 · 4 children from Haixi Children's Home  
 · 3 children from Guolou Children's Home  
 · 9 children were placed outside Qinghai Province





## 小組家庭 家的體驗 The Warmth in a Small Group Home

家庭是社會的核心，可是對孤兒來說，他們對「家」的概念卻相當模糊、淡薄。因此基督教勵行會西寧市兒童福利院自 2003 年起展開小組家庭計劃，為院內孩童提供家庭模式的照顧，讓他們能從小培養家的感覺，將來得以真正融入社會。小組家庭由兩位護理員擔當「媽媽」照料八至十位孩子的日常生活，培養他們的家庭觀念，學習與「家人」相處。2013 年 4 月，我們將小組家庭的理念進一步發展，成立了「心寧家園」。

Family is at the very heart of community, and it is our duty to ensure that orphans become part of that community, not only in the present, but also once they reach adulthood. Because orphans need to be specially taught about family, Christian Action established the first small group home in Xining Children's Home in 2003, so the children in our care could begin to understand what it means to live in a community. Our first small group homes consisted of two house-mothers caring for eight to ten children in each home. The house-mothers were responsible for every aspect of daily life. The children learnt the social dynamics of living in a family setting, especially how to get along with their 'family members'. In April 2013, we established Xin Ning Court which is more like the traditional concept of small group homes.

### 相關數據

於 2014 年 3 月 31 日，19 名兒童居住在心寧家園。

### Facts and Figures

As at 31 March 2014, 19 children were living in Xin Ning Court.

「心寧家園」座落於西寧市兒童福利院對面的大樓，每個家庭均由一對愛心父母照顧四名輕度智障或殘障的孤兒，並於院內一起居住。「爸爸」日間會在外上班，「媽媽」則留在家中照顧孩子，生活就如普通家庭一樣。現時已有五個家庭入住。基督教勵行會的社會會定期與「愛心父母」召開會議，為每位兒童建立完善的檔案，以便家長瞭解每個孩子的獨特需要，作出相應的支援。社工亦會了解家長日常在管教上所遇到的困難，並同時緊密地觀察和跟進兒童的情緒和行為。我們期望「心寧家園」的生活模式能訓練孩子獨立生活，為將來投入社會作好準備。

患有唐氏綜合症和先天性心臟病的瑤瑤五歲時來到西寧市兒童福利院。天性活潑、好奇心強的瑤瑤經常為院內眾人帶來笑聲。可是，瑤瑤的心臟問題導致她經常呼吸困難，有時甚至嚴重得需要每天吸氧氣，因而大大限制了她的活動能力，讓她大鬧情緒。本會因應瑤瑤活躍的個性及身體狀況，決定安排她入住「心寧家園」，期望她的身心能更健康地成長。

在「心寧家園」裡，「媽媽」以無比的愛心與耐性，逐步教曉瑤瑤學懂規矩，不能因為身體不適便亂發脾氣，傷害自己及身邊的人。

瑤瑤喜歡上學，「媽媽」便告訴她必須遵守校規和保持良好品格，只有做個乖孩子，才能與同學做朋友，享受校園生活。現時，瑤瑤的情緒已經穩定了許多，並能清楚表達自己需要什麼。瑤瑤的「媽媽」對她的改變亦讚不絕口。時光冉冉，瑤瑤由任性的小女孩變成溫婉有禮的小淑女！

Each small group home in Xin Ning Court, which is located opposite Xining Children's Home, is staffed by a married couple. They have been recruited to take care of four mild to moderately mentally or physically disabled children. 'Father' goes to work every day, while 'mother' is a stay at home mom. There are currently five families at Xin Ning Court. Christian Action social workers regularly meet the foster parents, seeking to fully understand each child, and provide support tailored to their individual needs. Each child is carefully monitored, ensuring they remain emotionally healthy and keeping their behaviour in check. Through this programme, parents train each child to live as independently as possible.

Yao was born with Downs Syndrome and congenital heart disease, a common side effect. When she came to our children's home at the age of five, she was curious about everything. Her attempts to satisfy her curiosity were easily thwarted as she has trouble breathing, is dependent on oxygen, and she gets tired very easily. Frustrated by these limitations, Yao used to engage in frequent temper tantrums. Fortunately she functions quite well, and this makes her an ideal candidate for Xin Ning Court.

It was loving instruction, coupled with large amounts of patience and the strong disciplinarian voice of her house mother that taught Yao to follow the rules. She learnt that losing her temper was hurtful, to herself and those around her.

One of Yao's greatest pleasures is going to school and playing with her friends. Learning to follow the rules made it possible for her to integrate and become friends with her classmates. Yao has shown a dramatic improvement in her behaviour since she has moved to the small group home.





## 領養孩子（海外） 給孩子永久的家 Overseas Adoption Give Children a Forever Family

過去 15 年來，本會的西寧市兒童福利院一直為院內孩子給予關愛和保護。儘管如此，對孤兒來說，他們最需要的還是一個永久的家。因此，最令我們感到欣喜的好消息，就是孩子獲領養。

為了讓獲領養的院內或寄養孩子能順利過渡至新生活，本會的社工會加強為他們提供輔導服務。由於領養父母大多來自海外，我們會因應個別孩子的心理和情緒狀況作出輔導，盡量釋除他們面對新生活的焦慮。

基督教勵行會亦認為，讓領養父母得知孩子在西寧市兒童福利院的生活狀況，尤其是他們早年居於院內的時候，是十分重要的。所以，我們會為每位獲領養的孩子準備一份

領養資料，盡量蒐集他們在院內的生活細節，並附有孩子在院內的生活照片、成長歷程，以及最重要的病歷，讓領養父母認識孩子多一點，有助孩子更快適應家庭生活。縱然孩子將在另一個地方展開新生活，我們亦希望讓他們長大後知道，自己兒時曾在一個充滿愛和關懷的環境生活。

貝貝於嬰兒時便被送到西寧市兒童福利院，她患有嚴重的脊椎側彎及其他身體問題，長年與病魔搏鬥。醫生曾斷言她不能活過 14 歲。基督教勵行會一直與她並肩作戰。十年前，當一個家庭表示希望領養貝貝，我們相信奇蹟出現了。領養父母給她改名為美亞。美亞繼續與其健康問題作戰，她的新家庭亦步亦趨地伴著

她走過一個又一個困難時刻，就如我們當年陪伴和照料著她一般。美亞的 14 歲生日經已過去，我們很感恩她的身體仍然非常健康。

「我的家人給予我這一切，使我今天仍活著。我感激他們為我所做的一切，使我時常被愛包圍。我享受在美國的生活，它讓我變得更美好，生命充滿新的機遇。我最感到自豪的是能夠接受教育和認識新朋友。長大後，我要當治療師，幫助身體或情緒受困的人。我希望活得更豐盛，並與我愛的人永遠在一起。」

長年面對頑疾，美亞打了無數次勝仗，克服了许多身體上的問題。現在，她是一個快樂的、對將來滿有夢想的年青人。對於美亞生命得以轉變，我們感到極欣慰的同時，更渴望每位兒童福利院的孩子都像她一樣，擁有一個永久的家。

**Over the last fifteen years our Xining Children's Home has been a place where children feel loved and safe. We know that there is no replacement for a forever family. Nothing gives us as much joy as when a child is adopted.**

In order to prepare them for transition from life in the children's home or foster care to their new family, children undergo intensive pre-adoption counseling from social workers. Adoptions to western countries are most common, and much time is spent preparing each child and addressing any concerns they may express, in order to eliminate as much anxiety about the future as possible.

Christian Action also believes that providing a child with as

much information about their early years is very important. We prepare an adoptive package with as much information about the child as possible, including all photographs taken since the child's arrival at Xining Children's Home, all growth charts and most importantly, medical history. For many children this helps to answer questions they begin to ask as they get older, and reassures them that they were loved and cared for before they were adopted.

BeiBei, as she was known as an infant, was born in Xining. She had very severe scoliosis, as well as a number of other complicated health problems. Her doctors and surgeons warned that she may not live beyond her 14th birthday. Christian Action battled beside her, and when a family wanted to adopt her ten years ago, we believed it was a miracle. They named her Mia. She continued to fight her health problems, and her new family fought for her, just as we had done. Mia's 14th birthday has come and gone.

Mia wrote, "My family has given everything so I could be here today and I am grateful for everything they have done for me. I am always surrounded by love. Coming to America has helped me get better and live a longer life filled with so many opportunities. I am the most proud of working on getting an education and getting to meet new people. When I am older and have become an independent adult, my goal is to become a therapist as I would like to help people who can't help themselves emotionally and physically. I want to live my life to the fullest and with the people that I love around me."

Mia has defied the odds and overcome many of the health concerns she has battled over the years. She is now a happy teenager with dreams for the future. We are delighted with the way Mia's life has turned out. Our greatest desire is for each and every child in our care to find their forever family, just like she did!





## 康復訓練及特殊教育 讓孩子重生 Rehabilitation & Special Education Make Children's Lives Better

### 相關數據

2012年4月1日 - 2014年3月31日

- 共 105 名兒童在本會兒童康復中心接受康復訓練 (62 名來自西寧市兒童福利院及 43 名來自社區)
- 共 66 名兒童在本會兒童康復中心接受特殊教育 (31 名來自西寧市兒童福利院及 35 名來自社區)

### Facts and Figures

1 Apr 2012 – 31 Mar 2014

- A total of 105 children had therapy at Xining Children's Rehabilitation Centre (62 from Xining Children's Home and 43 from the community)
- A total of 66 children were enrolled special education classes at Xining Children's Rehabilitation Centre (31 from Xining Children's Home and 35 children from the community)

「康復訓練」對殘疾兒童十分重要。殘疾兒童往往因身體的機能問題而導致免疫力減弱，有機會威脅他們的生命。本會為殘疾兒童提供物理治療、職業治療及言語治療等復康訓練，致力地幫助他們改善姿勢發育和肢體功能，並控制他們的病況。「特殊教育」則為殘疾兒童提供針對性和適切的課程，我們會因應他們的情況而制定教學方針，實施彈性學習，以發掘他們的潛力與價值。透過「康復訓練」及「特殊教育」，有助提高殘疾兒童的認知、自我照顧、社交生活等各方面能力。

本會於 2007 年於西寧市兒童院成立了兒童康復中心，為院內殘障孤兒和來自社區的殘疾兒童提供合適的康復訓練及特殊教育。我們在香港及國外聘請專業治療師，他們同時亦為當地特殊教育老師提供培訓，並舉辦專門的訓練課程，提升服務的專業水平。

寧寧現年 16 歲，患有腦癱的他兩歲不到便入住西寧市兒童福利院。2002 年，他接受選擇性脊神經後根切斷手術後，雖然病況得以改善，但仍需依靠輪椅和輔助架行走，並日復日接受康復訓練。由於寧寧的雙腿向內屈曲，治療師必須把他的雙腿盡量分開，令寧寧痛苦得屢次想放棄，幸而治療師在旁鼓勵，他終於堅持了九年康復訓練。

2011 年，寧寧終可放開輔助架，用自己的雙腳走出第一步。這一步，意味著他距離外面的世界又近一些。

小金牛早於 1998 年入住西寧市兒童福利院。當時他剛滿兩歲，因腦癱需長期使用輪椅，說話亦因難以控制口部肌肉而含糊不清，但這並不影響他的樂天性格。

小金牛很喜歡學習，他未能控制雙手活動，便用腳趾翻書；未能跟同學一起朗讀課文，但學過的詞語都牢記在心。老師看見小金牛可隨意用腳翻書和畫畫，甚至按動手提電話，便嘗試教他用雙腳寫字。2013 年 9 月，小金牛初次用腳趾夾起鉛筆，學寫「日」、「月」、「大」、「小」。經過數星期苦練，他成功寫了第一個字！

一般人大概只需要數分鐘寫一頁作業，但小金牛卻需花上 30-40 分鐘。然而，他卻每天都認真地用數小時寫五、六頁作業，累了便伸展一下腳趾，又再埋頭苦幹。

小金牛在老師的悉心引導下，得以突破身體障礙，展現潛能。

Children with disabilities are seldom able to achieve their innate potential without specialist help. This comes primarily through intervention from qualified therapists and special education teachers. The core areas of therapy are physical, occupational and speech therapy. Children who do not receive appropriate therapy frequently deteriorate physically and mentally, which may become life threatening. Special education also helps disabled children explore their innate value and potential through tailor-made curricula. Thanks to these services, children with disabilities are able to improve their cognitive abilities, self-care skills and social skills.

Xining Children's Rehabilitation Centre was established adjacent to Xining Children's Home in 2007. The centre provides rehabilitation therapy and special education for disabled orphans from Xining Children's Home. In addition, the decision was made to provide therapy for disabled children from the community. In order to provide high quality,

professional care, therapists and teachers with special education training are recruited from Hong Kong and overseas. These experts also train local staff, and frequently organize training workshops in specialist areas not covered by core therapy.

Sixteen year old Ning has cerebral palsy, and came to live at Xining Children's Home before the age of two. In 2002, he had surgery on his spine which greatly improved his functional mobility, even though he was still dependent on his wheelchair and walking aids. Ning's post operative rehabilitation was tough, but he persevered. He often suffered a lot of pain, but stayed motivated, thanks to his therapists.

After nine years of therapy, Ning was finally able to walk unaided. This little bit of independence means a lot to Ning, who has never been able to run around chasing a soccer ball, like other children his age.

Cal who also has cerebral palsy came to live at Xining Children's Home in 1998, also at around the age of two. He is a wheelchair user, and has a speech disorder. Yet Cal is as happy as any other child.

Cal's insatiable hunger to learn sets him apart from his peers. Unable to control his hands, he uses his feet to turn the pages of the books he so dearly loves. After observing Cal using his toes to press the keys on a mobile phone, his teacher decided to teach him to write using his feet. After weeks of intensive practice Cal was able to write basic words in Chinese: 'sun', 'moon', 'big' and 'small'.

It takes an average student just a few minutes to write a page of homework, but Cal needs 30 to 40 minutes to complete the equivalent. Not easily deterred, Cal is quite conscientious about using every precious hour he has spare to complete five or six pages of homework. Even when he is clearly exhausted, he'll just give his toes a little stretch and continue.

With the help of our special education teachers, Cal has been able to break through his physical barriers and reach for his potential.

支持我們  
How you can  
只需每月  
monthly HELP

HK\$  
400

每月只需港幣 400 元 (51 美元或 33 英鎊)，即可支持一名殘障孤兒接受一個月的康復訓練。

For a monthly donation of HK\$400 (US\$51 or GBP33), a disabled orphan can receive rehabilitation therapy for one month.

HK\$  
250

每月只需港幣 250 元 (32 美元或 21 英鎊)，即可支一名殘障孤兒接受一個月的特殊教育。

For a monthly donation of HK\$250 (US\$32 or GBP21), a disabled orphan can receive special education for one month.





## 醫療及手術 治療孩子的傷痛 Surgery and Medical Care Relieving Children's Pain

在西寧市兒童福利院，九成的兒童患有不同程度的殘疾。然而，青海省的醫療系統和技術相對落後，部份患病的兒童無法在省內得到適當診治和施行相關的手術。因此，基督教勵行會竭力安排這些兒童到省外如北京、上海和香港等地進行專科治療。現時，本會與香港及北京的慈善機構，如麥當勞叔叔之家、平安之家、希望之家及母親的抉擇等均有合作，為有需要的兒童於當地進行治療時提供照顧。

Over 90% of the children at Xining Children's Home have congenital illnesses or physical disabilities, and most need medical intervention and surgery. Unfortunately Qinghai province does not have the medical facilities or expertise needed to meet their needs. Christian Action has made it possible for these children to have specialist medical care in places like Beijing, Shanghai and Hong Kong, where medical facilities and knowledge are more advanced. Over the years Christian Action has built a strong network of charities, primarily in Beijing and Hong Kong, focused on meeting the medical needs of orphans in China. This includes Ronald MacDonald House, Ping An Medical Foster Home, Hope Foster Home and Mother's Choice, among others. Most partner with us in order to provide post operative care for children until they return to their homes in Qinghai.

另外，本會亦不時安排香港和海外的專業義務醫療團隊到訪兒童福利院，為兒童作身體檢查，包括威爾斯親王醫院義工團、美國醫生團、香港中醫團、香港牙醫團及加拿大牙醫團。

2011年入住西寧市兒童福利院的明明，就是其中一位需要省外會診的孩子。他出生六天便被遺棄，入院時被診斷患有腦積水和脊髓脊膜膨出後，隨即被轉介到醫院進行脊髓脊膜膨出手術。為了讓他接受更好的治療，我們把他送往北京，進行為期八個月的醫療檢查和觀察。

2012年夏天，明明因腦積水惡化，在我們安排下首度來港，於11月在威爾斯親王醫院接受檢查。幸而，明明情況穩定，暫無需要接受腦積水手術，但因脊柱裂及髖關節脫位，使他不能走動，在港半年期間先後為髖關節脫位及其他問題做手術。由2013年起，他每年來港一次，進行覆診、復康治療及其他身體檢查，以便深入治療因先天性脊椎裂引起的問題。

經歷多次的手術，現時快將三歲的明明情況已有所改善。雖然他雙腿仍然不能走動，沒有知覺，但雙手很有力量，能四處爬行，身體狀況尚佳。他的寄養媽媽每天都會為他的腿按摩三次，確保他有足夠運動量。我們亦會密切跟進他的情況，期望盡早改善他的病況。值得高興的是，年紀小小的明明卻一點不悲觀，寄養媽媽就這樣形容明明：「他十分活潑，很愛笑，平日經常高聲唱歌，把我們都逗樂了！」

Every year Christian Action brings teams of volunteer medical professionals to visit the children's homes in Qinghai. They carry out basic medical examinations on all the children. Over the past two years, various medical teams made up of volunteers from Prince of Wales Hospital in Hong Kong, doctors from the USA, Chinese medicine practitioners from Hong Kong, and various teams of dentists from Hong Kong and Canada have provided free consultation to our children.

Ming was only six days old when he came to Xining Children's Home. A thorough medical examination revealed that he was born with spina bifida and hydrocephalus. Ming's first surgery took place in Qinghai, following which he was sent to Beijing for eight months, to monitor and treat his hydrocephaly.

Shortly after his return to Xining from Beijing, doctors became increasingly concerned that Ming's hydrocephaly was worsening. Christian Action brought him to Prince of Wales Hospital in Hong Kong, where they assured us that his condition is stable. Unfortunately, Ming did need corrective surgery for hip dysplasia, a complication of spina bifida. Ming returns to Hong Kong every year, so doctors can monitor his progress.

Despite his physical disabilities, three-year-old Ming is growing into a strong little boy. He is extremely mobile, and has great upper body strength. Daily massage performed by his foster mother ensures that he retains muscle tone and mobility in his legs. Besides his very good looks, Ming's most outstanding characteristics are his keen intelligence, and good nature - friendly, curious and engaging. According to his foster mother, life is never boring with Ming around.





## 助學金計劃 讓孩子擁抱廣闊天空 Education Grants Provide Children with a Brighter Future

### 相關數據

於2012-2013及2013-2014兩個學年，共提供**443**項助學金。

### Facts and Figures

During the 2012-2013 and 2013-2014 academic year, **443** education grants were provided.

我們一直相信，每一位兒童都有接受教育的權利，他們憑自身的努力改善生活，實踐理想，就是我們的願望。基督教勵行會自2008年起推行助學金計劃，扶助我們在青海省兒童福利院的孤兒，及當地的貧困學生升學及完成學業。資助包括學費、寄宿費、書簿費等。2013年，超過90名青海學生透過計劃完成高中或以上課程，部分更成功升讀大學。

**現**年19歲，正就讀青海警官職業技術學院的卓瑪才讓是來自黃南州兒童福利院的孤兒。自幼與外祖父相依為命的卓瑪才讓，後因外祖父年事漸高，未能給予適切的照顧，便在2009年來到黃南州兒童福利院。從小卓瑪才讓就喜歡警察這個職業，認為警察威武凜然；尤其是因為她在犯罪率高企的貧民區長大，令她深感罪惡為禍社區。她認為警察的角色十分重要，因為他們能除暴安良，保護市民。她說：「不一定是男性才能勝任警察這項工作，只要受過專業的訓練，女生一樣可以保護人民安全，維持社會秩序！」黃南州兒童福利院的護理員悉心照顧卓瑪才讓，加上本會駐院社工的鼓勵和指導，卓瑪才讓積極備戰競爭激烈的高考，於2012年成功考入警校。本會一直資助她的大專學費，讓她可以安心讀書。她即將於2015年畢業，與夢想的距離又接近一大步。

卓瑪才讓衷心感激每一位善長：「助學金計劃不僅是金錢上的資助，更包括精神上的鼓勵和實際指導，例如生涯規劃、心理輔導等。在基督教勵行會的支持下，我一步步接近理想。畢業後，我希望回到家鄉服務，成為一名優秀的女警，報答所有曾經幫助我的人。」

We believe that every child has the right to an education. Our education grants help poor children reach their goals, achieve independence and give them a future to look forward to. Christian Action implemented the Education Grant programme in 2008 to offer orphans in our children's homes, and students from poor families in Qinghai Province, the opportunity to complete high school, and enter into further studies if they so choose. The grants include tuition fees and subsidies for living expenses. In 2013, more than 90 students in Qinghai Province graduated high school, or completed a tertiary or vocational qualification. A number of those students were accepted to university.

Nineteen-year-old Zhuo Ma Cai Rang, who came to live at Huangnan Children's Home in 2009, is now studying at Qinghai Police Vocational Technical College. Zhuo Ma Cai Rang was raised by her grandfather, but when he became too frail to care for her, she moved to Huangnan Children's Home. Because she lived in a poverty stricken community until the age of 15, Zhuo Ma Cai Rang is aware of the crime around her and how it impacts her community. As a policewoman she knows she will be equipped to fight crime and protect the innocent. She said, "With professional training I believe I would be very good at this job, and contribute towards maintaining social stability and protecting my fellow citizens!" With guidance from childcare workers and Christian Action social workers, Zhuo Ma Cai Rang passed the extremely challenging police college entrance exams in 2012. She faced stiff competition as this is an esteemed position in China. With an education grant from Christian Action, Zhuo Ma has been able to focus all her attention on her studies. She will graduate in 2015, and be one step closer to achieving her dreams.

Zhuo Ma Cai Rang is grateful for every bit of help she has received. She said, "The Education Grant programme doesn't only provide financial support, but also spiritual support and encouragement, and plenty of practical guidance, such as career planning and counseling. With Christian Action, I have learnt how to set goals, and am on my way to achieving them. It's a step by step process. Once I graduate, I will be able to return to my home and community. By serving them, and being the best policewoman I can be, I will be able to repay the people who have helped me."





## 活動回顧 Highlights of 2012-2014



### 公義先鋒獎項

2012年，公義會議首次於亞洲舉行。會議的目的是要彰顯神公義的作為。在第一屆公義會議中，亞洲公義運動的領袖們特此嘉許香港的公義先鋒，包括潘靈卓女士、陳念聰醫生以及本會的總幹事張洪秀美太平紳士。我們感到很榮幸本會的總幹事能獲得此項殊榮，也很感恩她多年在前線的工作獲得肯定。

### Justice Pioneer Award

The Justice Conference came to Asia for the first time in 2012. The conference seeks to represent the heart of what God is doing in Asia in the area of justice. During the conference, leaders in the justice movement in Asia sought to honour Hong Kong's justice pioneers; Jackie Pullinger, Dr. Chan Nim Chung and Mrs. Cheung-Ang Siew Mei JP, our Executive Director! What a privilege and honour to be recognized after so many years on the frontline!

### 「感動香港」十大人物評選

2012年6月，本會總幹事張洪秀美太平紳士榮獲提名「感動香港」十大人物評選。亞洲電視台攝製隊特此遠赴本會位於青海省的三間兒童福利院，拍攝我們在當地服務孤兒的實況，使本會的兒童福利事工在電視熒幕上播出，市民由此可以認識到中國西北最優秀的幾間兒童福利院，皆由本會與青海政府共同管理。



### The Loving Heart Campaign

In June 2012, our Executive Director, Mrs. Cheung-Ang Siew Mei JP, was nominated for the Top Ten Loving Hearts campaign. A television crew spent several days filming our work with orphans and abandoned children on the Tibetan Plateau, and screened on Hong Kong television in June 2012. Thousands of viewers had a glimpse of life in some of the best children's homes in northwestern China – under Christian Action!



### 1 People 1 City 2012

Christian Action was invited by International Christian Assembly (ICA) to co-organize '1 People 1 City' on 24-25 November 2012 at Southorn Playground in Wanchai. This multi-cultural festival celebrated the diversity which exists between different ethnic groups living in Hong Kong. Twenty thousand people turned up to join the fun. The Secretary for Home Affairs Mr. Tsang Tak-sing was one of the guests of honour. The event raised over HK\$ 1 million, all of which was invested in the 'Agape Community Project' support network in Tin Shui Wai.

### 同一天空下——跨文化節慶

基督教勵行會獲基督教國際神召會邀請，於2012年11月24至25日於灣仔修頓球場協辦「同一天空下——跨文化節慶」，由民政事務局局長曾德成先生擔任開幕主禮嘉賓，慶祝社會上多元種族及文化，近二萬人次參與。活動共籌得逾港幣100萬元，所有收益撥捐本會「愛滿圍城」關愛計劃，發展天水圍社區網絡，提供資源協助這個社區。



### 「Vision of Hope」慈善籌款晚宴

基督教勵行會於2012年11月14日舉行「Vision of Hope」慈善籌款晚宴，約100位嘉賓出席，共籌得善款逾港幣70萬元，所有善款為未來三所兒童福利院及西寧市兒童福利院的新大樓作為培訓員工、購置教育、醫療和其他設備之用，以改善院內兒童生活。

### ‘Vision of Hope’ Charity Dinner

One hundred extremely generous people attended the 'Vision of Hope' charity fundraising dinner on 14 November 2012, donating HK\$700,000 towards set up costs of three new orphanages due to open in the future, and small group homes at Xining City.

### 「Season of Love 慈善曲奇」

2012年11月至12月，基督教勵行會舉辦了「Season of Love 慈善曲奇」義賣，為青海孤兒及香港基層家庭兒童籌款。兩個多月來，我們喜獲各大公司、院校、屋苑及商場支持，更與義工們走上街頭義賣，共籌得超過港幣60萬元。

### ‘Season of Love’ Charity Cookies

The 'Season of Love' Charity Cookie Campaign which took place during the 2012 festive season raised HK\$600,000 for Qinghai orphans, and children from low-income families in Hong Kong. Thank you to our generous donors and supporters, corporations, schools, housing estates, shopping centres and volunteers who made this campaign a success.



### 愛丁頓「新鮮食物援助計劃」

基督教勵行會在愛丁頓香港洋酒有限公司的資助下，籌辦「新鮮食物援助計劃」，派發新鮮及富營養的食物予新來港基層家庭。活動由2013年3月開始，派發甘筍、雞蛋、冰鮮雞及牛肋條等新鮮食物，每月接近40個基層家庭受惠。

### Edrington Fresh Food Support Programme

Thanks to Edrington Hong Kong Limited, Christian Action is now able to distribute fresh produce, including meat and vegetables to low-income families new to Hong Kong, through the 'Fresh Food Support Programme'. The programme, which commenced in March 2013 feeds around 40 families every month.



## 活動回顧 Highlights of 2012-2014



### 3-Legged Charity Walk at The Clearwater Bay Golf and Country Club

The 3-Legged charity walk has turned out to be one of Christian Action's greatest successes. In 2013, our second year hosting the event, we introduced short distance three-legged races which gave the participants the opportunity for some friendly competition. Then in 2014 we included a treasure hunt over the long course. Both activities successfully captured the attention of walk participants, collectively raising over HK\$1,000,000 for our 'Friends of Qinghai Children Programme'.

### 「清水灣音樂節 2013」

基督教勵行會與清水灣鄉村俱樂部合辦的「清水灣音樂節 2013」慈善馬拉松音樂會於 2013 年 10 月 19 日圓滿結束，觀眾超過 1,500 人。音樂會由清水灣鄉村俱樂部贊助，並由活動大使王菀之聯同逾十個表演單位傾力輪流演唱 5 小時，為本會「兒童發展基金」計劃籌得港幣超過 30 萬元。



### The Clearwater Bay Golf & Country Club Open-Air Music Festival 2013

Around 1,500 people flocked to the 'The Clearwater Bay Golf and Country Club Open-Air Music Festival 2013' on 19 October 2013. The event was co-organised by Christian Action with sponsorship from the Club. There were more than ten performing artists, including Ivana Wong, the event ambassador. The event raised over HK\$300,000 for the 'Child Development Fund' programme.

### 「Home and Away 2013」慈善足球比賽

基督教勵行會及葡萄藤社區服務中心合辦的「Home and Away 2013」慈善足球比賽，於 2013 年 10 月 26 日在拔萃男書院足球場舉行。16 支球隊、176 位足球員分別由不同的企業、非政府機構或個人名義贊助，並派員出賽。最後由本會勁旅「United Colours of Christian Action」奪魁。兩間機構共為活動籌得超過港幣 20 萬元，主要為難民及尋求庇護人士提供情緒輔導服務。



### 「Home & Away」Football Tournament

Christian Action and The Vine Community Services Limited (VCSL) partnered to organize the 'Home and Away' 2013 Charity Football Tournament at Diocesan Boys School on 26 October 2013. There were 176 players, and 16 teams. Our team 'United Colours of Christian Action' walked away with the trophy. Over HK\$200,000 was raised for psychosocial counseling services for refugees and asylum seekers.

### 第二及第三屆基督教勵行會「2人3足勵同行」

基督教勵行會第二、三屆「2人3足勵同行」分別於 2013 年 4 月 13 日及 2014 年 3 月 22 日於清水灣鄉村俱樂部圓滿結束。兩屆活動各包含新元素，繼 2013 年增設「2人3足 FUN RACING」後，2014 年再增設「尋寶挑戰賽」，參加者的反應皆非常踴躍，兩屆活動共為「青海兒童之友」計劃籌得港幣超過 100 萬元。



### 「Kids Love Hong Kong」Charity Art Exhibition

Kwong Wah Group Holdings Limited and Glory Channel Limited, hosted a Charity Art Exhibition which they called 'Kids Love Hong Kong'. Over 70 pieces of artwork, created by underprivileged children from our service centres, were displayed at Tuen Mun Town Plaza and Island Resort Mall from 23 October to 11 November 2013.

### 「童一天空·童步未來」慈善派對

由光華集團控股有限公司主辦，基督教勵行會為受惠機構的「童一天空·童步未來」慈善派對於 2013 年 10 月 27 日假帝京酒店舉行。14 位來自本會旺角服務中心的基層家庭兒童及青年獲邀享用自助餐及表演餘興。活動費用全數由光華集團贊助，籌得款項將不扣除成本捐給本會，以提供兒童成長發展項目，為基層家庭兒童提供課後託管及課外學習，超過 150 位孩子受惠。



### 「Kid's Living under the Same Sky」Charity Luncheon

On 27 October 2013, Kwong Wah Group Holdings Limited held a luncheon at Hong Kong's Royal Plaza Hotel as part of their 'Kids Living Under the Same Sky' charity fundraising campaign. Fourteen children from Christian Action's Mong Kok Service Centre for New Arrivals also attended. All proceeds went to our child development programmes, (including afterschool childcare services), and extracurricular activities for low-income families. Over 150 children will benefit from this project.



### 「Refugees in Hong Kong - Past, Present and Future」- Reunion Dinner

Christian Action, The Vine Community Services Limited (VCSL), Vietnamese Boat People Oral History Project, and Churches Concerned with Refugees and Asylum Seekers, partnered to organize a reunion dinner, 'Refugees in Hong Kong - Past, Present and Future' on 4 December, 2013. Around a hundred guests gathered at The Vine Church in Wanchai. A number of people shared their experiences from the past, while others shared what its like to be a refugee today, and talked about their hopes for the future.

### 「香港難民——昔日、今日與明日」重聚晚宴

由基督教勵行會、葡萄藤社區服務中心有限公司、越南難民口述歷史計劃及關心難民和爭取政治庇護者的教會合辦的「香港難民——昔日、今日與明日」重聚晚宴於 2013 年 12 月 4 日晚上於葡萄藤教會圓滿結束，近百位來賓曾經與居港越南船民有緊密聯繫。晚宴分別邀請不同代表人物分享「昔日」和「今日」的親身經歷，及對「將來」在港難民的展望。

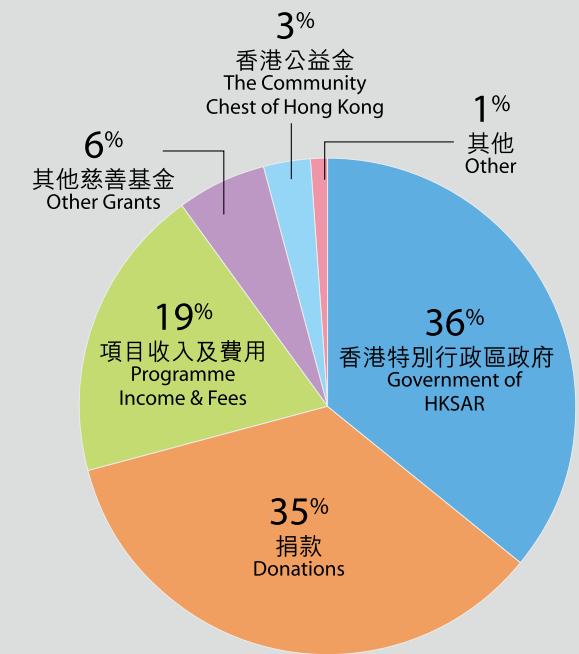


財政報告  
Financials

基督教勵行會在過去兩年來於香港及國內提供了不同的服務，以下是本會由2012-2014年兩個財政年度的收入來源和資源分配報告：

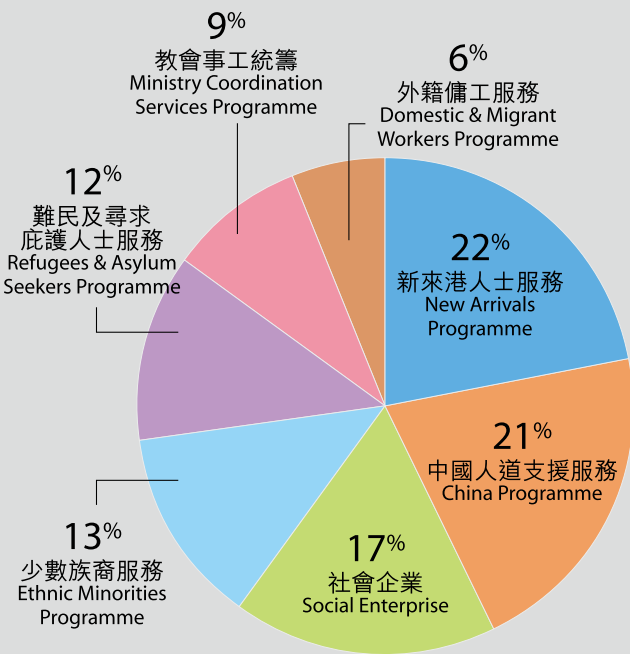
Over the last two years, Christian Action has provided a variety of services in Hong Kong and mainland China. Below is a financial report reflecting income and resource allocation for the years 2012 to 2014.

2012-2013  
Income  
收入 HK\$39.6 million



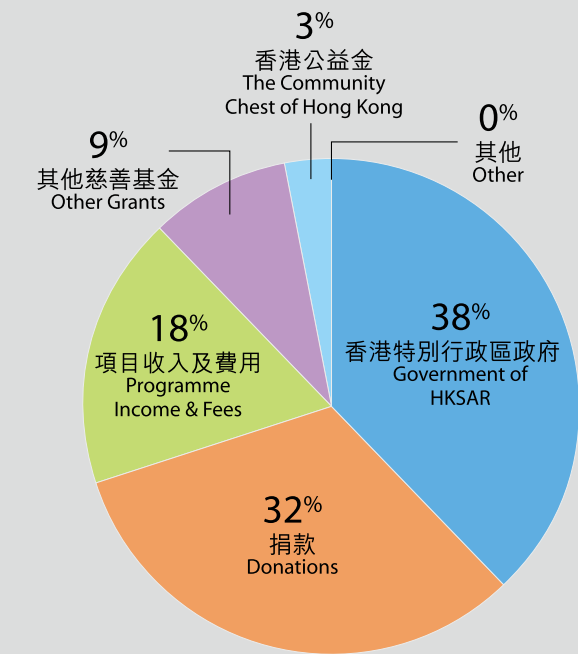
	%	HK\$ (in million)
香港特別行政區政府 Government of HKSAR	36%	14.2
捐款 Donations	35%	13.9
項目收入及費用 Programme Income and Fees	19%	7.7
其它慈善基金 Other Grants	6%	2.5
香港公益金 The Community Chest of Hong Kong	3%	1.1
其它 Other	1%	0.2
Total	100%	39.6

2012-2013  
Expenditure  
支出 HK\$41.9 million



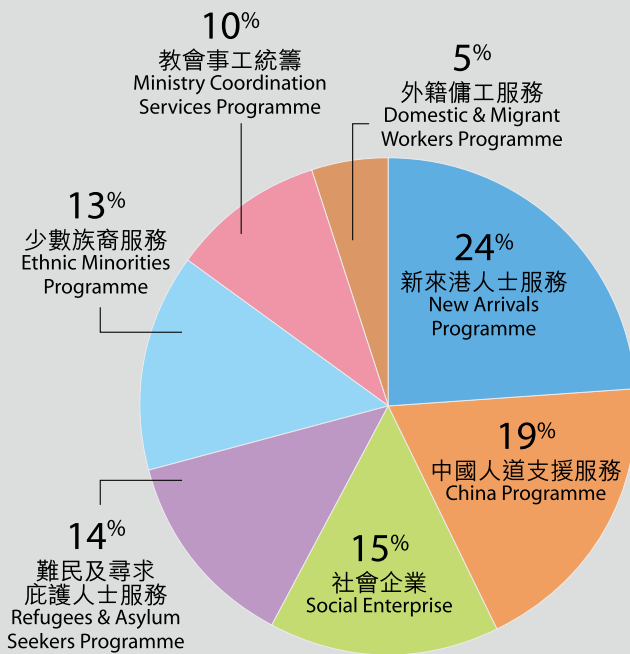
	%	HK\$ (in million)
新來港人士服務 New Arrivals programme	22%	9.3
中國人道支援服務 China Programme	21%	8.6
社會企業 Social Enterprise	17%	7.1
少數族裔服務 Ethnic Minorities Programme	13%	5.5
難民及尋求庇護人士服務 Refugees & Asylum Seekers Programme	12%	5.2
教會網絡及統籌服務 Ministry Coordination Services Programme	9%	3.9
外籍傭工服務 Domestic & Migrant Workers Programme	6%	2.3
Total	100%	41.9

2013-2014  
Income  
收入 HK\$41.6 million



	%	HK\$ (in million)
香港特別行政區政府 Government of HKSAR	38%	15.7
捐款 Donations	32%	13.4
項目收入及費用 Programme Income and Fees	18%	7.4
其它慈善基金 Other Grants	9%	3.7
香港公益金 The Community Chest of Hong Kong	3%	1.3
其它 Other	0%	0.1
Total	100%	41.6

2013-2014  
Expenditure  
支出 HK\$43.9 million



	%	HK\$ (in million)
新來港人士服務 New Arrivals programme	24%	10.5
中國人道支援服務 China Programme	19%	8.5
社會企業 Social Enterprise	15%	6.9
難民及尋求庇護人士服務 Refugees & Asylum Seekers Programme	14%	6.0
少數族裔服務 Ethnic Minorities Programme	13%	5.6
教會網絡及統籌服務 Ministry Coordination Services Programme	10%	4.3
外籍傭工服務 Domestic & Migrant Workers Programme	5%	2.1
Total	100%	43.9



政府部門及相關機構  
Government departments and  
related organizations

民眾安全服務隊  
Civil Aid Services

政制及內地事務局  
Constitutional and Mainland Affairs Bureau

尼泊爾駐港總領館  
Consulate General of Nepal, Hong Kong

印尼駐香港領事館  
Consulate General of the Republic of Indonesia

美國總領事館 - 香港及澳門  
Consulate General of the United States,  
Hong Kong & Macau

懲教署  
Correctional Services Department

衛生署  
Department of Health

教育局  
Education Bureau

僱員再培訓局  
Employees Retraining Board

環境保護署  
Environmental Protection Department

平等機會委員會  
Equal Opportunities Commission

民政事務總署  
Home Affairs Department

北區民政事務處  
Home Affairs Department, North District Office

油尖旺民政事務處  
Home Affairs Department, Yau Tsim Mong  
District Office

香港大律師公會  
Hong Kong Bar Association

建造業議會  
Hong Kong Construction Industry Council

香港司法機構  
Hong Kong Judiciary

香港勞資審裁處  
Hong Kong Labour Tribunal

香港警務處  
Hong Kong Police Force

香港生產力促進局  
Hong Kong Productivity Council

香港旅遊發展局  
Hong Kong Tourism Board

香港貿易發展局  
Hong Kong Trade Development Council

入境事務處  
Immigration Department

觀塘區議會  
Kwun Tong District Council

勞工處  
Labour Department

勞工及福利局  
Labour and Welfare Bureau

地政總署  
Lands Department

康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department

強制性公積金計劃管理局  
Mandatory Provident Fund Schemes Authority

北區區議會  
North District Council

康樂及文化事務署北區運動場  
North District Sports Ground of Leisure and Cultural  
Services Department

政府資訊科技總監辦公室  
Office of the Government Chief Information Officer

衛生署紅絲帶中心  
Red Ribbon Centre, Department of Health

香港電台  
RTHK

康樂及文化事務署上水公共圖書館  
Sheung Shui Public Library of Leisure and Cultural  
Services Department

康樂及文化事務署瑞和街公共圖書館  
Shui Wo Street Public Library of Leisure and Cultural  
Services Department

社會福利署  
Social Welfare Department

社會福利署—財務科  
Social Welfare Department - Finance Branch

社會福利署 (北區)  
Social Welfare Department, North District

當值律師服務  
The Duty Lawyer Service

香港律師會  
The Law Society of Hong Kong

聯合國難民署  
United Nations High Commissioner for Refugees  
(UNHCR)

聯合國難民署香港辦事處  
United Nations High Commissioner for Refugees  
Sub-Office, Hong Kong

非政府機構、  
服務或慈善基金  
Non-governmental  
organizations, services or  
charity funds

五餅二魚網站  
5loaves2fish.com

American Women's Association of Hong Kong

Assistência Médica Internacional

Anisha A Hotwani Memorial Fund Limited

Asian Charity Services

書伴我行 (香港) 基金會  
Bring Me A Book

明愛北區綜合家居照顧服務  
Caritas Integrated Home Care Services,  
North District

中原慈善基金有限公司  
Centaline Charity Fund Limited

兒童發展基金  
Child Development Fund

兒童發展配對基金  
Child Development Matching Fund

C.K. & Kay Ho Foundation

國際十字路會  
Crossroads Foundation

世界傳道會/那打素基金  
CWM / Nethersole Fund

D. S. Mohan Foundation

李國寶慈善基金  
David Li Kwok-Po Charitable Foundation

EMAS Canada

樂餉社  
Feeding Hong Kong

惜食堂  
Food Angel

膳心連  
Foodlink Foundation

婦女動力基金  
HER Fund

香港社會服務聯會惠施網  
HKCSS WiseGiving Limited

香港基督教女青年會禾輦社會服務處  
HKYWCA Shatin Wo Che

香港基督教協進會  
Hong Kong Christian Council

香港基督教服務處  
Hong Kong Christian Service

教會關懷貧窮網絡  
Hong Kong Church Network for the Poor

香港恩澤慈善基金會  
Hong Kong En Ze Charity Foundation

Hong Kong Indian Women's Club

香港兒童齒科學會  
Hong Kong Society of Paediatric Dentistry

Hong Kong Surgical Forum Trust Fund

香港葡萄酒評審協會  
Hong Kong Wine Judges Association

Incorporated Zoroastrian Charity Funds of  
Hong Kong, Canton and Macao

香港國際社會服務社  
International Social Service Hong Kong Branch

Italian Women's Association of Hong Kong

維多利亞青年商會  
Junior Chamber International, Victoria

Justice Centre Hong Kong

聖雅各福群會九龍中央廚房  
Kowloon Central Kitchen of St. James' Settlement

Kowloon Mosque

西九社區共融服務中心  
Kowloon West Community Harmony And Solidarity  
Services Centre

羅氏慈善基金  
Law's Charitable Foundation

利希慎基金  
Lee Hysan Foundation

新福事工協會生命導向中心暨創姿園  
Life Building Centre and Creation Farm of Mission  
to New Arrivals

LW Virtus Foundation

麥格理集團基金會  
Macquarie Group Foundation

循道衛理聯會愛華村服務中心  
Methodist Epworth Village Community Centre

Mission 21

母親的抉擇  
Mother's Choice

Mou Chang Sing c/o Dr. Eileen Tse Yuen Yee  
Memorial Fund

黃廷方慈善基金  
Ng Teng Fong Charitable Foundation

Ohel Leah Synagogue Foundation

碧明德有限公司  
Pak Ming Tak Foundation Limited

攜手扶弱基金  
Partnership Fund for the Disadvantaged

Ping Shan Islamic Centre

博愛醫院  
Pok Oi Hospital

PRIMUS 兒童基金會  
PRIMUS Child Foundation

風雨蘭  
RainLily

麥當勞叔叔之家  
Ronald McDonald House

香港海景驕陽扶輪社  
Rotary Club of Bayview Sunshine Hong Kong

Rotary Club of Hong Kong Bayview

九龍扶輪社  
Rotary Club of Kowloon

九龍金城扶輪社  
Rotary Club of Kowloon Golden Mile

灣仔扶輪社  
Rotary Club of Wanchai

Rotary Club of Wanchai Community  
Service Fund

國際扶輪社  
Rotary International

Ruby & Minoo M. Master Charity Foundation

香港愛樂團  
SAR Philharmonic

SCMP Charities limited - Operation  
Santa Claus

抬轎比賽慈善基金  
Sedan Chair Charities Fund

長者安居協會  
Senior Citizen Home Safety Association

星亮慈善基金  
Shining Stars Foundation Hong Kong

Sikh Temple

余兆麒醫療基金  
S. K. Yee Medical Foundation

香港社區組織協會  
Society for Community Organization

南亞路德會家庭網社會服務中心  
South Asian Lutheran Evangelical Mission Limited

聖芳濟敬老院有限公司 (上水分院)  
St. Francis Old Age Home Limited  
(Sheung Shui Branch)

聖雅各福群會  
St. James' Settlement

Thai Regional Alliance

The Ammar Mosque and Osman Ramju  
Sadick Islamic Centre

華人永遠墳場管理委員會  
The Board of Management of the Chinese  
Permanent Cemeteries

The Capital Group Companies Charitable  
Foundation

香港公益金  
The Community Chest of Hong Kong

范氏慈善信託基金  
The Fan Family Charitable Trust

香港社會服務聯會  
The Hong Kong Council of Social Service

香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

洪子晴慈善基金  
The Hung Chi Ching Charitable Fund

工業福音團契  
The Industrial Evangelistic Fellowship

學前弱能兒童家長會  
The Parent Association of Pre-school and  
Handicapped Children

何東爵士慈善基金  
The Sir Robert Ho Tung Charitable Fund

Tsim Sha Tsui Hindu Temple

Typhoons Rugby Football Club

基督教聯合那打素社康服務  
United Christian Nethersole Community Health  
Service

V Partners Charity Fund Limited

Vietnamese Boat People Oral History Project

北區醫院義工及社區發展部  
Volunteers and Community Development,  
Department of North District Hospital

Wereldkinderen, the Netherlands

香港東區婦女福利會黃鳳亭頤安苑及梁李秀娛  
晚晴中心  
Wong Fung Ting Hostel for the Elderly and Leung  
Lee Sau Yu Recreation Centre for the Elderly of  
Women's Welfare Club (Eastern District) Hong Kong

仁愛堂  
Yan Oi Tong

Yau Oi Islamic Centre

商業機構  
Commercial

英王麵包 (香港) 有限公司  
A-1 Bakery (HK) Co. Limited

智本設計集團有限公司  
AC Design Group Limited

通亞洋行有限公司  
Access Asia (HK) Limited

阿迪達新 (香港) 有限公司  
Adidas Hong Kong Limited

永旺 (香港) 百貨有限公司  
Aeon Stores (Hong Kong) Co. Limited

Airtrade Travel Hong Kong Limited

友邦保險  
American International Assurance Company

天使化粧品國際有限公司  
Angel Cosmetics International Limited

Antonio Clayton CPA Limited

香港雅施化粧品中心  
Aster Cosmetics Official Website

安富利科技香港有限公司  
Avnet Technology Hong Kong Limited

Babies Trendyland Limited

希臘女神  
Beauty Hera

貝多寶 (香港) 有限公司  
Belbow (HK) Limited

百麗環球有限公司  
Belle Worldwide Limited

生機源 (香港) 有限公司  
Biocycle (Hong Kong) Limited





塗鴉創意閣 Bird in Tree Creative Studio	經濟一週 Economic Digest	光華集團控股有限公司 Kwong Wah Group Holdings Limited	Play House Holdings Limited	蘇格蘭皇家銀行 The Royal Bank of Scotland	恒基兆業地產代理有限公司 Henderson Real Estate Agency Limited
易達視訊科技有限公司 Broadcast Technology Limited	愛丁頓香港洋酒有限公司 Edrington Hong Kong Limited	Lafuma (HK) Limited	安信信貸有限公司 PrimeCredit Limited	永安百貨有限公司 The Wing On Department Stores (HK) Limited	康業服務有限公司 Hong Yip Service Co. Limited
嘉福機電 BYME Engineering Limited	El Grande Holdings Limited	連卡佛 Lane Crawford	Pro Cam-Fis	通利琴行 Tom Lee Music	啟勝物業管理有限公司 Kai Shing Management Services Limited
嘉士伯香港 Carlsberg Hong Kong	生活易 ESDlife	梨花園韓國料理 Lee Fa Yuen Korea House Restaurant	Pure International	Turner Broadcasting	雅居物業管理有限公司 Modern Living Property Management Limited
國泰航空飲食服務 (香港) 有限公司 Cathay Pacific Catering Services (HK) Limited	盛駿 (亞洲) 有限公司 First Leader (Asia) Limited	必發 (香港) 有限公司 Link the Best Co. Limited	昆士蘭聯保保險有限公司 QBE Hongkong & Shanghai Insurance	亞洲聯合速遞服務有限公司 U.C. (Asia) Services Limited	信和物業管理有限公司 Sino Estates Management Limited
中原地圖 CentaMap	G. Assanmal & Co. (HK) Limited	M1 Bar	Ralph Lauren Asia Pacific Limited	UAE Exchange Hong Kong Limited	信和停車場管理有限公司 Sino Parking Services Limited
CHANEL	GaveKal Endowment Limited	馬己仙國際 (亞洲) 有限公司 Magazines International (Asia) Limited	Reebok	維斯概念 (香港) 有限公司 Venus Concept (HK) Limited	太古地產有限公司 Swire Properties Limited
CHARITY EXCHANGE Limited	General Mills Hong Kong Limited	馬來亞銀行 Malayan Banking Berhad (Maybank)	富豪酒店 Regal Hotel	維多利亞工業集團有限公司 Victoria Industrial Group Limited	大昌集團有限公司 Tai Cheung Property Management Limited
蔣氏眼鏡有限公司 Chiangs Optical Company Limited	Georg Jensen	萬寧 Mannings	匯盈會計服務 (香港) 有限公司 Reliance Accounting Service (HK) Company Limited	雅潔洗衣有限公司 Vogue Laundry Service Limited	太古城物業管理有限公司 Taikoo Shing (Management) Limited
中勝顧問有限公司 Chinawin Consultants Limited	Gidumal & Sons Limited	佛山嶺南天地馬哥李羅酒店 Marco Polo Lingnan Tiandi Foshan	商業電台馬路的事義工隊 Road Co-op, Commercial Radio	華豐商標有限公司 Wah Fung Label Company Limited	富城物業管理有限公司 Urban Property Management Limited
佳士得拍賣行 Christie's	嘉創有限公司 Glory Channel Limited	馬莎有限公司 Marks & Spencer (Asia Pacific) Limited	Royal Selangor (HK) Limited	偉成洋酒國際有限公司 Wai Shing Wine International Co. Limited	威信停車場管理有限公司 Wilson Parking (Holding) Limited
Chup Shing Trading Co. Limited	高盛 (亞洲) 有限責任公司 Goldman Sachs (Asia) LLC	港鐵公司 Mass Transit Railway Corporation Limited	Sam's Tailors	新假期出版有限公司 Weekend Weekly	
花旗銀行 (香港) 有限公司 Citibank (Hong Kong) Limited	豪馬 (香港) 有限公司 Hallmark Cards (HK) Limited	美泰玩具亞太有限公司 Mattel Asia Pacific Sourcing Limited	Sanrio Wave (HK) Limited	偉裕 (香港) 有限公司 Well Fixed (HK) Limited	
Clifford Chance (Brecon Limited)	恆香老餅家 Hang Heung Cake Shop Co. Limited	May Cheong Group	香港喜來登酒店 Sheraton Hong Kong Hotel & Tower	陳應達律師事務所 Y. T. Chan & Co. Solicitors & Notaries	
中華電力有限公司 CLP Power Hong Kong Limited	興勝建築有限公司 Hanison Construction Company Limited	新濠集團 Melco Group	信興集團 Shun Hing Electronic Trading Co. Limited	溢豐玩具廠有限公司 Yat Fung Toys Factory Limited	
商業電台 Commercial Radio Hong Kong	Harilela Group	萬東 (香港) 有限公司 Meriton East (HK) Limited	渣打銀行 (香港) 有限公司 Standard Chartered Bank (Hong Kong) Limited	一田百貨 Yata	
練松柏律師行 C. P. Lin & Co. Solicitors & Notaries Hong Kong	Hersha Yoga	米高蒲志國際 Michael Page International	信高時有限公司 Sunkoshi Company Limited	又一村花園俱樂部有限公司 Yau Yat Chuen Garden City Club Limited	
牛奶國際控股有限公司 Dairy Farm International Holdings Limited	HMV HK	微軟香港有限公司 Microsoft Hong Kong Limited	Sunraj & Co. (HK) Limited	Zara Asia Limited	
Delifrance (HK) Limited	香港會議展覽中心 Hong Kong Convention and Exhibition Centre	現代美容控股有限公司 Modern Beauty Salon (HK) Limited	太古資源有限公司 Swire Resources Limited	惠州鴻財化妝品有限公司	
德意志銀行 Deutsche Bank Hong Kong	香港迪士尼樂園 Hong Kong Disneyland	無印良品 MUJI	Swiss Association Hong Kong		
DBC 數碼電台 Digital Broadcasting Company	香港西武百貨公司 Hong Kong Seibu	新世界第一巴士服務有限公司 New World First Bus Services Limited	太興環球發展有限公司 Tai Hing Worldwide Development Limited		
創維國際專業服務有限公司 Dimension Creation International Professional Service Limited	鴻福堂集團有限公司 Hung Fook Tong Holdings Limited	立新國際展覽有限公司 Neway International Trade Fairs Limited	匯泉國際有限公司 Telford International Company Limited		
Dior	Intrinsic — for Students & Youth	新時代卡拉OK有限公司 Neway Karaoke Box Limited	Thai Gems		
大昌華嘉香港有限公司 DKSH Hong Kong Limited	港島香格里拉大酒店 Island Shangri-la Hotel	電訊盈科 PCCW Limited	清水灣鄉村俱樂部 The Clearwater Bay Golf and Country Club		
東榮電子有限公司 Dong Rong Electronics Co. Limited	摩根大通 J.P. Morgan	新時代卡拉OK有限公司 Neway Karaoke Box Limited	御金 • 國峯 The Coronation		
張偉民醫生牙科醫務所 Dr. William Cheung & Associates	JSL Limited	藝思概念 OIC Concept Limited	香港上海匯豐銀行有限公司 The Hongkong & Shanghai Banking Corporation Limited		
DREAMBIZ Limited	Katterwall Limited	安彩 (香港) 有限公司 Ontrend (HK) Limited	香港電燈有限公司 The Hongkong Electric Co. Limited		
香港逸東酒店 Eaton Hotel	九龍香格里拉大酒店 Kowloon Shangri-la Hotel	電訊盈科 PCCW Limited	香港朗廷酒店 The Langham Hong Kong		
	畢馬威會計師事務所 KPMG	峯寧 (香港) 旅運社 Phoenix Services Agency (HK) Limited	The North Face		
	光華電器工程有限公司 Kwong Wah Electrical Engineering Company Limited	松齡護老院集團 Pine Care Group			



基督教宣道會福蔭堂 C & MA Fook Yam Church	基督教證基堂 Christianity Sweet Aroma Church	榮耀事工有限公司 God's Glory Ministry Limited	香港九龍塘基督教中華宣道會曉麗堂 Kowloon Tong Church of the C.C. & M.A. Hiu Lai Church	東方基督教會旭光堂 Oriental Christian Church Morning Light Church	中華基督教會天愛堂 The Church of Christ in China Agape Church
基督教宣道會富山堂 C & MA Fu Shan Church	中國基督徒傳道會中基堂 Chung Kei Church (HK)	佳音基督教會 Good News Church of Christ	香港九龍塘基督教中華宣道會上水堂 Kowloon Tong Church of the C.C. & M.A. Sheung Shui Church	正教會普世宗主教聖統香港及 東南亞都主教教區 Orthodox Metropolitanate of Hong Kong and South East Asia	中華基督教會龍門堂 The Church of Christ in China Lung Mum Church
基督教宣道會盈豐堂 C & MA Goodrich Church	迦密山堂 Church of Mount Carmel	中國佈道會愛恩福音堂 Grace Chapel of the China Missionary and Evangelistic Association	香港九龍塘基督教中華宣道會恩友堂 Kowloon Tong Church of the C.C. & M.A. Yan Yau Church	竹園區神召會頌讚堂 Pentecostal Church of Hong Kong Church of Praise	中華基督教會大埔堂 The Church of Christ in China Tai Po Church
基督教宣道會洪恩堂 C & MA Graceflow Church	基石教會 Christian Cornerstone Church	國度禾場事工基督恩典教會 Grace Church	香港九龍塘基督教中華宣道會天澤堂 Kowloon Tong Church of the C.C. & M.A. Tin Chak Church	五旬節聖潔會屯門堂 Pentecostal Holiness Church Tuen Mun Assembly	中華基督教會天約堂 The Church of Christ in China The Covenant Church
基督教宣道會基福堂 C & MA Kei Fuk Church	關心難民和爭取政治庇護者的教會 Churches Concerned with Refugees and Asylum seekers	香港豐盛生命基督教會 Hong Kong Abundant Life Christian Church	香港九龍塘基督教中華宣道會友愛堂 Kowloon Tong Church of the C.C. & M.A. Tuen Mun Yau Oi Chape	基督教銘恩堂 Remembrance of Grace Church	基石教會興田堂 The Church on The Rock Hing Tin Church
基督教宣道會朗屏堂 C & MA Long Ping Church	中華傳道會基石堂 CNEC Kei Shek Church	香港基督教會宣道堂 Hong Kong Christian Shuen Tao Church	香港九龍塘基督教中華宣道會友愛堂 Kowloon Tong Church of the C.C. & M.A. Tuen Mun Yau Oi Chape	RiverGrace International Christian Fellowship	基石教會恩盛堂 The Church on The Rock Yan Shing Church
基督教宣道會屯門市中心堂 C & MA Tuen Mun Town Centre Church	浸信宣道會恩禾堂 Conservative Baptist Yan Wo Church	香港宣教會恩佑堂 Hong Kong Evangelical Church, Yan Yau Church	九龍佑寧堂 Kowloon Union Church	路邊教會 Road Side Church	中華基督教會香港區會 The Hong Kong Council of the Church of Christ in China
基督教宣道會宣德堂 C & MA Shuen Tak Church	中國基督教播道會基泉堂 E.F.C.C. Christ Church	香港宣教會恩晴堂 Hong Kong Evangelical Church, Yan Ching Church	基督教宣道會觀塘堂 Kwun Tong Church of the C & MA	西灣河平安福音堂 Sai Wan Ho Peace Evangelical Center	基督教聖約教會堅中堂 The Mission Covenant Church Holm Glad Church
基督教宣道會大興堂 C & MA Tai Hing Church	中國基督教播道會港福堂 E.F.C.C. Kong Fok Church	香港宣教會恩典堂 Hong Kong Evangelical Church, Yan Din Church	觀塘平安福音堂 Kwun Tong Peace Evangelical Centre	南亞路德會靈恩堂 SALEM Grace Lutheran Church	新生命堂 (屯門分堂) The New Life Temple (Tuen Mun Branch)
基督教宣道會天霖堂 C & MA Tin Lam Church	中國基督教播道會山福堂 E.F.C.C. Shan Fook Church	香港宣教會恩雨堂 Hong Kong Evangelical Church, Yan Yue Church	基督教靈糧世界佈道會洪水橋靈糧堂 Ling Liang Worldwide Evangelistic Mission Hung Shui Kiu Ling Liang Church	基督教新蒲崗潮人生命堂 San Po Kong Swatow Christian Church	The Ohel Leah Synagogue Charity
基督教宣道會天水圍堂 C & MA Tin Shui Wai Church	中國基督教播道會天恩堂 E.F.C.C. Tin Yan Church	金巴崙長老會耀道堂 Hong Kong Presbytery Yao Dao Cumberland Presbyterian Church	基督教靈糧世界佈道會屯門靈糧堂 Ling Liang Worldwide Evangelistic Mission Tuen Mun Ling Liang Church	Shanti Ministry	The Old Catholic Church of Switzerland
Calvary Church, Tuen Mun	中國基督教播道會屯恩堂 E.F.C.C. Tuen Yan Church	香港聖公會復活堂 Hong Kong Sheng Kung Hui Resurrection Church	基督教靈糧世界佈道會元朗靈糧堂 Ling Liang Worldwide Evangelistic Mission Un Long Ling Liang Church	香港聖公會沙田堂 Shatin Anglican Church	葡萄藤教會 The Vine Church of Hong Kong
桂園浸信教會 Canning Garden Baptist Church, Ipoh, Malaysia	中國基督教播道會同福堂 E.F.C.C. Tung Fook Church	香港聖公會聖馬提亞堂 Hong Kong Sheng Kung Hui St. Matthias' Church	基督教靈糧世界佈道會元朗靈糧堂 Ling Liang Worldwide Evangelistic Mission Un Long Ling Liang Church	沙田平安福音堂 Shatin Peace Evangelical Center	基督教宣道會天頌堂 Tin Chung Alliance Church
廣東道平安福音堂 Canton Road Peace Evangelical Centre	中國基督教播道會活愛堂 E.F.C.C. Woot Oi Church	香港聖公會聖腓力堂 Hong Kong Sheng Kung Hui St. Philip's Church	基督教愛真堂 Love and Truth Christian Church	基督教宣道會筲箕灣堂 Shaukeiwan Alliance Church	尖沙嘴浸信會天水圍福音堂 Tin Shui Wai Chapel Tsim Sha Tsui Baptist Church
迦密村潮人生命堂 Carmel Village Swatow Christian Church	中國基督教播道會恩福堂 E.F.C.C. Yan Fook Church	香港伯特利教會恩光堂 Hong Kong Yan Kwong Bethel Church	禧年樂道會 Marching Jubilee	基督教牧鄰教會 Shepherd Community Church	天水圍基督國度教會 Tin Shui Wai Christ Kingdom Church
柴灣平安福音堂 Chai Wan Peace Evangelical Centre	基督教香港信義會元朗生命堂 ELCHK Life Lutheran Church, Yuen Long	Hosanna Nepali Church	基督教宣道會美門堂 Mei Mun Alliance Church	基督教宣道會信愛堂 Shium Ay Alliance Church	循道衛理聯合教會天水圍堂 Tin Shui Wai Methodist Church
基督教芥菜種子堂 Christian Church of Mustard Seed	基督教香港信義會元光堂 ELCHK Yuen Long Light Lutheran Church	Inner City Ministries	循道衛理會國際禮拜堂 Methodist International Church, Hong Kong	基督教會崇山新村真道堂 Shung San New Village Christian Truth Church	天水圍平安福音堂 Tin Shui Wai Peace Evangelical Center
長沙灣平安福音堂 Cheung Sha Wan Peace Evangelical Centre	基信會基立堂 Evangelical Church of Christ	基督教國際神召會 International Christian Assembly	旺角浸信會天恩福音堂 Mong Kok Baptist Church Tin Yan Chapel	Solomon's Porch	基督教香港信義會天耀生命堂 Tin Yiu Life Lutheran Church
中華便以利會天盛堂 China Peniel Missionary Society, Inc. Tin Shing Church	Evangelical Community Church	基督教國際神召會—Manna Ministry International Christian Assembly - Manna Ministry	澳門馬禮遜教堂 Morrision Chapel, Macau	南屯門平安福音堂 South Tuen Mun Peace Evangelical Centre	真理浸信會 Truth Baptist Church
Chinese Christian Church, Sydney	基督教中國佈道會感恩堂 Evangelize China Fellowship Grace Church	國際基督徒生命堂屯門堂 International Christian Life Centre	新界神召會屯門堂 N.T. Assemblies of God Church, Tuen Mun Church	聖安德烈堂 St. Andrew's Church	荃灣平安福音堂 Tsuen Wan Peace Evangelical Center
中華基督教禮賢會元朗堂 Chinese Rhenish Church, Yuen Long	基督教宣道會錦繡堂 Fairview Park Alliance Church	International Church of Shanghai	Nepali Union Church	聖約翰座堂 St. John's Cathedral	基督教香港崇真會 Tsung Tsin Mission of Hong Kong
基督教以勒教會 Christian Church of Divine Providence	基督教粉嶺神召會 Fanling Assembly of God Church	Island City Church	新生命浸信會 New Life Baptist Church	基督教宣道會宣福堂 Suen Fuk Alliance Church	屯門平安福音堂 Tuen Mun Peace Evangelical Center
基督教以便以謝堂 Christian Ebenezer Hall	基督教生命泉教會 Fountain of Life Christian Church	Island Evangelical Community Church	基督教宣道會調景嶺新堂 New Rennie's Mill Alliance Church	大埔平安福音堂 Tai Po Peace Evangelical Centre	基督教宣道會屯門堂 Tuen Mun Alliance Church
神召會仁愛福音教會元朗堂 Christian Gospel Church of Love Yuen Long Church	Gap Baptist Church	啟德平安福音堂 Kai Tak Peace Evangelical Centre	基督教宣道會牛頭角堂 Ngau Tau Kok Church of the C & MA	大埔浸信會天澤福音堂 Taipo Baptist Church Tin Chak Chapel	神召會屯門堂 Tuen Mun Assemblies of God Church
基督教主恩堂 Christian Grace Church	German Speaking Evangelical Lutheran Congregation in Hong Kong	Kamkwong Kam Tin Nepali Church	天水圍教牧福音網絡	中華基督教禮賢會香港區會 The Chinese Rhenish Church Hong Kong Synod	屯門浸信教會華恩福音堂 Tuen Mun Baptist Church Wah Yan Chapel
Christian Shuen Tao Church Hong Kong & Macau District Union Association Sheung Shui Shuen Tao Church	基督教榮耀教會 Glory Christian Church	基督教建民堂 Keen Men Christian Church	基督教福音救世會	基督教天諾堂 The Christian of TINOH	基督教基恩會屯門堂 Tuen Mun Christian Grace Chapel
	基督教榮樂教會 Glory Joy Christian Church	香港九龍塘基督教中華宣道會天耀堂 Kowloon Tong Church of the C.C. & M.A Tin Yiu Church	基督教宣道會北角堂 North Point Alliance Church	基督教耀恩雨教會 The Church of Christ's Grace and Glory	四方福音會屯門堂 Tuen Mun Church Of Foursquare Gospel





基督教屯門靈光堂  
Tuen Mun Emmanuel Church

屯門菲語浸信會  
Tuen Mun Filipino Baptist Chapel

香港佑寧堂  
Union Church Hong Kong

基督教香港聯合五旬節教會元朗堂  
United Pentecostal Church of Hong Kong Yuen Long Church

五旬節聖潔會永光堂  
Wing Kwong Pentecostal Holiness Church

黃竹街平安福音堂  
Wong Chuk St. Peace Evangelical Centre

金巴崙長老會禧臨堂  
Xi Lin Cumberland Presbyterian Church

循理會恩臨堂  
Yan Lam Free Methodist Church

Youthquake Christian Church

基督教宣道會元基堂  
Yuen Kei Alliance Church

基督教宣道會元朗堂  
Yuen Long Alliance Church

元朗平安福音堂  
Yuen Long Peace Evangelical Center

元朗區愛鄰舍網絡

天水圍基督國度教會

神召會禮拜堂天水圍天澤堂

循道衛理會香港堂

禧年樂道會

外籍傭工輔導計劃  
暫居中心委員會  
Domestic Helpers and Migrant  
Worker's Shelter Committee

陸漢思牧師  
Rev. Hans Lutz

基督教香港崇真會  
Tsung Tsin Mission of Hong Kong

法律顧問  
Legal Advisors

Burke & Company

Daly & Associates

Mr. Robert Connelly

Y. T. Chan & Co. Solicitors

醫療顧問  
Medical Advisors

鄭喜珊醫生  
Dr. Cheng Hi Shan

張念光教授  
Prof. Cheung Lim Kwong

Dr. Mary Fitzpatrick

劉惠心醫生  
Dr. Eilly Lau Wai Sum

李民瞻教授  
Prof. Albert Martin Li

廖敬樂醫生  
Dr. Liu King Lok

譚煜謙醫生  
Dr. Tam Yuk Him

杜志光醫生  
Dr. Thoo Chee Kong

黃海東醫生  
Dr. Wong Hoi Tung

胡卡博士  
Dr. Wu Ka

朱獻倫醫生  
Dr. Zhu Xian Lun

教育及相關機構  
Education and Related  
Organizations

亞萊恩國際大學  
Alliant International University

伯特利中學  
Bethel High School

英國文化協會  
British Council

加拿大國際學校  
Canadian International School of Hong Kong

明愛馬登基金中學  
Caritas Marden Foundation School

迦密中學  
Carmel Elementary School

香港中文大學  
The Chinese University of Hong Kong

中華基督教會上水堂幼稚園  
Church of Christ in China  
Sheung Shui Church Kindergarten

香港城市大學  
City University of Hong Kong

廠商會蔡章閣中學  
CMA Choi Cheung Kok Secondary School

鐘聲慈善社胡陳金枝中學  
CSBS Mrs. Aw Boon Haw Secondary School

文化交遊  
Cultural Outings

香港理工大學康復治療科學系  
Department of Rehabilitation Sciences,  
The Hong Kong Polytechnic University

香港中文大學社會工作學系  
Department of Social Work,  
The Chinese University of Hong Kong

香港大學社會工作及社會行政學系  
Department of Social Work and Social  
Administration, The University of Hong Kong

拔萃女書院  
Diocesan Girls' School

英基學校協會 白普理小學  
ESF Bradbury Primary School

英基學校協會 清水灣小學  
ESF Clearwater Bay School

英基學校協會 智新書院  
ESF Discovery College

英基學校協會 港島中學  
ESF Island School

英基學校協會 堅尼地小學  
ESF Kennedy School

英基學校協會 英皇佐治五世學校  
ESF King George V School

英基學校協會 九龍小學  
ESF Kowloon Junior School

英基學校協會 鰂魚涌小學  
ESF Quarry Bay School

英基學校協會 啟新書院  
ESF Renaissance College

英基學校協會 沙田學院  
ESF Sha Tin College

英基學校協會 南島中學  
ESF South Island School

基督教中國佈道會聖道教育機構  
Evangelize China Fellowship Saint Too Institute

Football for Life

Garden House Kindergarten

德瑞國際學校  
German Swiss International School

柏立基教育學院校友會何壽基學校  
Ho Sau Ki Primary School

香港浸會大學  
Hong Kong Baptist University

香港浸會大學全人教育教與學中心  
Hong Kong Baptist University - Centre of Holistic  
Teaching and Learning

香港國際學校  
Hong Kong International School

基督教國際學校  
International Christian School

專業教育學院黃克競分校  
IVE Haking Wong

佐敦北海幼稚園  
Jordan Pak Hoi Kindergarten

京斯敦國際學校  
Kingston International School

香港李寶椿聯合世界書院  
Li Po Chun United World College

嶺南大學  
Lingnan University

樂善堂梁蕙荳芳紀念學校  
LST Leung Wong Wai Fong Memorial School

Monash University

加拿大神召會嘉智中學  
PAOC Ka Chi Secondary School

香港大學聖約翰學院  
St John's College of The University of Hong Kong

香港教育學院  
The Hong Kong Institute of Education

香港理工大學  
The Hong Kong Polytechnic University

香港理工大學香港專上學院  
The Hong Kong Polytechnic University  
Community College

香港大學  
The University of Hong Kong

香港華仁書院  
Wah Yan College

耀中國際學校-小學部  
Yew Chung International School - Primary School

其他  
Others

歐陽財金先生  
Mr. Alexander Au-Yang

Mrs. Joanie Bird

Mrs. Melanie Case

鄧蘊盈小姐  
Ms. Carrie Chau

Mr. Cheng Hye Cheah and Mrs. Eva Cheah

陳祖表先生  
Ir. James Chen

張永偉先生  
Mr. Danial Cheung

張馬龍先生  
Mr. Marlon Cheung

蔡元雲醫生  
Dr. Philemon Choi Yuen Wan

Ms. Janny Cockell

Mr. Adi Gunawan

Ms. Carina Hoang

Pastor Peter and Mrs. Maddy Hurricks

Mr. Philip Karani

江常靜女士  
Ms. Florence Kong

黃潔芳女士  
Mrs. Sarah Kong

林佩儀小姐  
Ms. Toby Lam

Ms. Dai Le

李舜南先生  
Mr. Roy Lee

梁媛媛小姐  
Ms. Jeanie Leung

李炳光牧師  
Rev. Li Ping Kwong

馬叔和醫生  
Dr. Ian Ma

麥家平教授\* 及支持者  
Prof. Mark MacAlpine\* & Supporters

麥巧心女士  
Ms. Samantha Mak

Prof. Gordon Matthews

Pastor Tony Read

Mr. Kerry and Mrs. Debra Schottelkorb

鄧芳女士  
Ms. Tang Fong

\*已故 Deceased

Mrs. Emily Thompson

Mr. Adam Voysey

溫國輝先生  
Mr. David Wan

王燕儀女士  
Ms. Connie Wong

吳柏年先生  
Mr. Woo Pat-nie

楊棕傑先生  
Mr. Jack Yeung

余國滔博士及朋友  
Dr. Yue Kwok To & Friends

Terry @ V Park Production



基督教勵行會  
Christian Action

香港九龍觀塘道 2 號新秀大廈 4 樓

4/F., New Horizons Building,  
2 Kwun Tong Road, Kowloon, H.K.

電話 Tel (852) 2382 3339

傳真 Fax (852) 2362 0046

電郵 Email [info@christian-action.org.hk](mailto:info@christian-action.org.hk)

網頁 Website [www.christian-action.org.hk](http://www.christian-action.org.hk)

總幹事網誌 Executive Director's Weekly Blog

[www.christianactiondirector.com](http://www.christianactiondirector.com)

## 聯絡方法 Contact

有關查詢及捐款，請聯絡

For General Enquiries and Donation, please contact

關小姐 Dora Kwan (852) 2716 8857

梁小姐 Arming Leung (852) 2716 8862

課程查詢及報名

Course Enquiries and Enrollment

(852) 8106 6190 / 2716 8812

環保回收行動熱線

Green Collection Programme Hotline

(852) 2456 2220

### Christian Action Asia

540 E. Foothill Blvd., Suite 207, San Dimas, CA 91773-1251, U.S.A.

Tel +1 909 599 2977

Contact Person Mr. Kerry SCHOTTELKORB

Email [kerry@christianactionasia.org](mailto:kerry@christianactionasia.org)

Website [www.christianactionasia.org](http://www.christianactionasia.org)

#### Board of Directors (2012-2014)

YUE Kwok To (Chairman from 2013, Treasurer from 2011)

LUI Victor King-Shing (Secretary from 2014)

CHEUNG-ANG Siew Mei (President)

Andrew Michael OSTROGNAI (Chairman until 2013)

### Christian Action UK

Contact Person Mr. Nigel OAKES

Email [info@christianactionuk.org](mailto:info@christianactionuk.org)

Website [www.christianactionuk.org](http://www.christianactionuk.org)

#### Board of Trustees (2012-2014)

Nigel OAKES (Chairman from April 2012)

Tony CRAWSHAW (Secretary & Treasurer from June 2012)

Susie PERKIN

Julian MYRANS

Julian WALSH

CHEUNG-ANG Siew Mei

Mark BROOKS (from October 2013)

Rev. John ALDIS (Chairman until April 2012)

Bill GRAHAM (Company Secretary until June 2012)

Paul ARDEN (until May 2012)

Martin BROWN (until October 2013)

Design by Blacktony

Photo by V Park Production and Adi Gunawan

